叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 万物寂静无声(not A Creature Was Stirring) 000001

2. 万物寂静无声(not A Creature Was Stirring) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

万物寂静无声(Not a Creature Was Stirring)

[nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ]
Not a Creature Was Stirring
不是 一个 生物 曾是 搅拌

万物寂静无声

[baɪ] [diːn] ['evənz]
By DEAN EVANS
经过 院长 埃文斯

作者：迪恩·埃文斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['deɪvɪd] [stoʊn]
Illustrated by DAVID STONE
插图 经过 大卫 石头

由大卫·斯通绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [dɪ'sembər] - .
Galaxy Science Fiction December 1951 .
星系 科学 小说 十二月 - .

银河科幻杂志 1951年12月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri] .
This could be a Christmas story .
这 可以 是 一个 圣诞节 故事 .

这或许可以算作一个圣诞故事。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː]
If it is , it
如果 它 是 , 它

如果是的话，那就是

[ʃoʊz] [wʌn] [wei] [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'teɪnd] !
shows one way peace on Earth can be attained !
演出 一 方式 和平 在 地球 能 是 已达到 !

展示了实现地球和平的一种途径!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [hɑːrd][mæn][wɪð; wɪθ][skɪn][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv]['veri][oʊld]['aɪədaɪn] .
He was a tall , hard man with skin the color of very old iodine .
他 曾是 一个 高的 , 难的 男人 和 皮肤 这 颜色 的 非常 老的 碘 .

他身材高大，体格健壮，皮肤呈陈年碘酒般的颜色。

[wen] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrtɪk(ə)l] [ʃæft] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [goʊld] [maɪn] ,

When	he	climbed	up	out	of	the	vertical	shaft	of	his	small	gold	mine	,
什么时候	他	攀登	向上	出去	的	这	垂直的	轴	的	他的	小的	金子	矿	,

当他从小型金矿的垂直矿井里爬出来时，

[ðə; ði] ['laʊzi] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪndiən] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðæt] [dɑːrk] .

The	Lousy	Disappointment	,	he	could	have	been	taken	for	an	Indian	,	he	was	that	dark	.
这	糟糕	失望	,	他	可以	有	到过	已采取	为了	一个	印度	,	他	曾是	那	黑暗的	.

令人失望至极的人，他肤色黝黑，简直可以被误认为是印第安人。

[ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['indiəns] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst] ['eni] [mɔːr] [ɪn] - .

Except	,	of	course	,	that	Indians	didn't	exist	any	more	in	1982	.
除了	,	的	课程	,	那	印度人	没有	存在	任何	更多的	在	-	.

当然，唯一的例外是，到了 1982 年，印第安人已经不存在了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [tɑːm] ['gænɪt]

His	name	was	Tom	Gannett
他的	姓名	曾是	汤姆	甘尼特

他的名字叫汤姆·加内特

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [juˈniːknəs] .

and	he	was	about	forty	years	old	and	he	didn't	realize	his	own	uniqueness	.
和	他	曾是	关于	四十	年	老的	和	他	没有	意识到	他的	自己的	独特性	.

他当时大约四十岁，却没有意识到自己的独特性。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

When	he	made	it	to	his	feet	,
什么时候	他	制成	它	到	他的	脚	,

当他站起身来时，

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [skwɪnt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] .

the	first	thing	he	did	was	to	squint	up	at	the	sun	.
这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	眯	向上	在	这	太阳	.

他做的第一件事就是眯着眼睛抬头看太阳。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sniːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [tuː; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

The	second	was	to	sneeze	,	and	the	third	to	blow	his	nose	.
这	第二	曾是	到	喷嚏	,	和	这	第三	到	吹	他的	鼻子	.

第二个动作是打喷嚏，第三个动作是擤鼻涕。

" [heɪ] , [juː; jʊ] [oʊld] [sʌn] !

"	Hey	,	you	old	sun	!
"	嘿	,	你	老的	太阳	!

“嘿，你这老太阳！”

" [hiː; hi] [grauld] .

"	he	growled	.
"	他	咆哮	.

他低吼道。

" [juː; jʊ] [oʊld] ['krʌmi] [sʌn] , [juː; jʊ] [lʊk] - [ə; eɪ] [dɔːg] .

"	You	old	crummy	sun	,	you	look	sicker'n	a	dog	.
"	你	老的	糟糕的	太阳	,	你	看	-	一个	狗	.

“你这该死的老太阳，看起来比狗还病恹恹的。”

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [tru:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] [kwɪr] .

"	**Which**	**was**	**literally**	**true**	**,**	**for**	**the**	**sun**	**seemed**	**to**	**be**	**pretty**	**queer**	**.**
"	哪个	曾是	字面上地	真的	,	为了	这	太阳	似乎	到	是	漂亮的	酷儿	.

“这确实是事实，因为太阳看起来非常奇怪。”

[ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] [kwɪr] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] .

The	**whole**	**sky**	**seemed**	**to**	**be**	**pretty**	**queer**	**,**	**for**	**that**	**matter**	**.**
这	所有的	天空	似乎	到	是	漂亮的	酷儿	,	为了	那	事情	.

就此而言，整个天空看起来都相当怪异。

[skaɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [blu:] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['bloʊtɪd] ['goʊldən]['bɔ:b(ə)l] ['drɪftɪŋ]

Skies	**should**	**be**	**blue**	**and**	**the**	**sun**	**should**	**be**	**a**	**bloated**	**golden**	**bauble**	**drifting**
天空	应该	是	蓝色的	和	这	太阳	应该	是	一个	腹胀	金的	玩具	漂流

[sə'ri:nli] [ə'krɔ:s] [ðem; ðəm] .

serenely	**across**	**them**	**.**
平静地	穿过	他们	.

天空应该是蓝色的，太阳应该是一颗圆滚滚的金球，悠然地飘荡在天空之上。

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪz][wɜ:r; wər][nɑ:t][blu:] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['dɜ:rti]['pɜ:rpəlɪʃ] - [greɪ] .

But	**the**	**skies**	**were**	**not**	**blue**	**;**	**they**	**were**	**a**	**dirty**	**purplish**	**-**	**gray**	**.**
但	这	天空	是	不是	蓝色的	;	他们	是	一个	肮脏的	紫红色	-	灰色的	.

但天空不是蓝色的，而是脏兮兮的紫灰色。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['bloʊtɪd] ['goʊldən]['bɔ:b(ə)l] ;

And	**the**	**sun**	**wasn't**	**a**	**bloated**	**golden**	**bauble**	**;**
和	这	太阳	不是	一个	腹胀	金的	玩具	;

太阳也不是一个臃肿的金色饰品；

['sʌmbɑ:di] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

somebody	**had**	**it**	**by**	**the**	**scruff**	**of**	**the**	**neck**	**and**	**was**	**dragging**	**it**	**.**
某人	有	它	经过	这	颈背	的	这	脖子	和	曾是	拖拽	它	.

有人揪着它的后颈拖着它走。

['gænɪt] [pla:ntid][hɪz; ɪz][bɪg] [fi:t] [waɪd][ə'pɑ:rt][ænd; ənd] [fraund] ['saʊərli][ə'raʊnd][ænd; ənd] [snɪft]

Gannett	**planted**	**his**	**big**	**feet**	**wide**	**apart**	**and**	**frowned**	**sourly**	**around**	**and**	**sniffed**
甘尼特	已种植	他的	大的	脚	宽的	除	和	皱眉	酸涩地	大约	和	嗅了嗅

[ðə; ði] [er] [laɪk][ə; eɪ][dɔ:g][æt; ət][ə; eɪ] ['goʊfər] [hoʊl] .

the	**air**	**like**	**a**	**dog**	**at**	**a**	**gopher**	**hole**	**.**
这	空气	喜欢	一个	狗	在	一个	地鼠	洞	.

甘内特双脚大张，皱着眉头环顾四周，像狗嗅地鼠洞一样嗅着空气。

" [ðə; ði] [dæm] [wɜ:rld] [smelz] [sɪk] , " [hi:; hi] [grʌntid] .

"	**The**	**damn**	**world**	**smells**	**sick**	**,**	**"**	**he**	**grunted**	**.**
"	这	该死	世界	气味	生病的	,	"	他	哼哼	.

“这该死的世界真令人作呕，”他咕哝道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [tru:] .

Which	**was**	**also**	**true**	**.**
哪个	曾是	还	真的	.

这也属实。

[ðə; ði][wɜ:rld][dɪd] [smel] [sɪk] .

The	**world**	**did**	**smell**	**sick**	**.**
这	世界	做过	闻	生病的	.

世界弥漫着令人作呕的气味。

[ðə; ði][wɜːrld] [smeld] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [pɪ'kjuːliər]['oʊdər] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]

The	world	smelled	something	like	that	peculiar	odor	that	comes	from	an	old
这	世界	闻起来	某物	喜欢	那	奇特	气味	那	来	从	一个	老的

['greɪvjɑːrd] ['kerfəli] [tendid] [baɪ][æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][dæŋk] [mɔːs] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][səʊls]

graveyard	carefully	tended	by	an	old	man	with	dank	moss	sticking	to	the	soles
墓地	小心	倾向于	经过	一个	老的	男人	和	dank	苔藓	粘性	到	这	鞋底

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ʃuːz] .

of	his	old	shoes	.
的	他的	老的	鞋	.

世界散发着一种奇特的气味，就像一位老人精心照料的古老墓地散发出的那种气味，老人的旧鞋底沾满了潮湿的苔藓。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [smel] .

That	kind	of	smell	.
那	种类	的	闻	.

那种气味。

['gænɪt] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] [sʌn] [lʊkt] [sɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði][wɜːrld]

Gannett	didn't	know	why	the	sun	looked	sick	,	and	he	didn't	know	why	the	world
甘尼特	没有	知道	为什么	这	太阳	看起来	生病的	,	和	他	没有	知道	为什么	这	世界

[smeld] [sɪk] .

smelled	sick	.
闻起来	生病的	.

甘内特不知道为什么太阳看起来病怏怏的，也不知道为什么世界闻起来像病了一样。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] ['gænɪt] ['dɪdnt] [noʊ] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ðiːz]

Indeed	,	there	were	many	things	Gannett	didn't	know	,	among	which	would	be	these
的确	,	那里	是	许多	事物	甘尼特	没有	知道	,	之中	哪个	会	是	这些

[ɪn] [pər'tɪkjələr] :

in	particular	:
在	特别的	:

事实上，甘内特有很多事情都不知道，其中尤其包括以下这些：

([ə; eɪ]) [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ([sɪns] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] ,

(	a	)	He	did	not	know	(	since	,	for	the	last	six	months	,
(	一个	)	他	做过	不是	知道	(	自从	,	为了	这	最后的	六	几个月	,

（a）他不知道（因为在过去的六个月里，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːl][ə'loʊn][æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][maɪn] ,

he	had	been	living	and	working	all	alone	at	his	little	mine	,
他	有	到过	活的	和	在职的	全部	独自的	在	他的	小的	矿	,

他一直独自一人在他的小矿里生活和工作。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] ['dezərt]['riːdʒənz][ʌv; əv]

which	was	in	the	remotest	of	the	most	remote	desert	regions	of
哪个	曾是	在	这	最远	的	这	最多	偏僻的	沙漠	地区	的

[nə'vædə; nə'vɑːdə]) [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] ['ɜːrliər] ,

Nevada	)	that	a	little	less	than	three	weeks	earlier	,
内华达州	)	那	一个	小的	较少的	比	三	周	早些时候	,

（地点位于内华达州最偏远的沙漠地区）就在不到三周前，

[mæn'kaɪnd][hæd; həd]['faɪnəli] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] : ['mænz] [oʊn] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] .

mankind	had	finally	achieved	the	inevitable	:	man's	own	annihilation	.
人类	有	最后	已达成	这	不可避免的	:	男人的	自己的	湮灭	.

人类最终还是走向了不可避免的结局：人类自身的毁灭。

([biː]) [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['loʊnliɪst] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ]

(	b	)	He	did	not	know	that	he	was	going	to	be	the	loneliest	man	on	Earth
(	b	)	他	做过	不是	知道	那	他	曾是	去	到	是	这	最孤独的	男人	在	地球

— [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ,

—	he	who	was	used	to	,
—	他	WHO	曾是	用过的	到	,

（b）他并不知道自己将成为地球上最孤独的人——他曾经习惯了，

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] , [ðə; ði]['hɜːrmɪtˌlaɪk] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dezərt][ræt] .

and	perfectly	content	with	,	the	hermitlike	existence	of	a	desert	rat	.
和	完美	内容	和	,	这	隐士般的	存在	的	一个	沙漠	鼠	.

并且非常满足于沙漠老鼠那种隐居般的生活。

([siː]) [hiː; hi] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ten]

(	c	)	He	furthermore	did	not	know	that	there	were	four	of	the	Ten
(	c	)	他	此外	做过	不是	知道	那	那里	是	四	的	这	十

[kə'mændmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] ['eni] [mɔːr] — [nɑːt]

Commandments	which	he	wasn't	going	to	be	able	to	break	any	more	—	not
诫命	哪个	他	不是	去	到	是	有能力的	到	休息	任何	更多的	—	不是

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [ʌp] [naɪts] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .

even	if	he	stayed	up	nights	trying	and	lived	for	centuries	.
甚至	如果	他	入住	向上	夜晚	尝试	和	居住地	为了	几个世纪	.

（c）他并不知道十诫中有四条是他再也无法违背的——即使他彻夜难眠，活上几个世纪也做不到。

['gænɪt] [snɔːtid] [ðə; ði] [smel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .

Gannett	snorted	the	smell	from	his	nostrils	and	shrugged	.
甘尼特	哼了一声	这	闻	从	他的	鼻孔	和	耸了耸肩	.

加内特闻了闻鼻腔里的气味，耸了耸肩。

[hel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Hell	with	it	.
地狱	和	它	.

管它呢。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt]['riːnoʊ][ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] .

He	thought	about	Reno	and	how	he	hadn't	been	there	for	nearly	a	year	.
他	想法	关于	里诺	和	如何	他	之前没有	到过	那里	为了	几乎	一个	年	.

他想起了里诺，想起自己将近一年没去过那里了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ,

He	thought	of	the	dimly	lighted	,
他	想法	的	这	依稀	照明	,

他想到了光线昏暗的地方，

[sɔːft] - ['kɑːrpətɪd] ['kɑːkteɪl] ['laʊndʒɪz][ɪn]['riːnoʊ] [wer] [drɪŋks] [kʌm] [ɪn] [lɔːŋ] [stemd] ['glæsɪz]

soft	-	carpeted	cocktail	lounges	in	Reno	where	drinks	come	in	long	stemmed	glasses
柔软的	-	铺地毯的	鸡尾酒	休息室	在	里诺	在哪里	饮料	来	在	长的	茎	眼镜

[ænd; ənd] [blɑːnd] [ɪn] [lɔːŋ] - [stemd] [legz] .

and	blondes	in	long	-	stemmed	legs	.
和	金发女郎	在	长的	-	茎	腿	.

里诺的软地毯鸡尾酒吧，饮品盛放在长柄玻璃杯中，金发女郎穿着修长的美腿。

['riːnoʊ][æt; ət] ['krɪsməstaɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Reno	at	Christmastime	,	he	thought	.
里诺	在	圣诞节	,	他	想法	.

他心想，这是圣诞节期间的里诺吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] , ['riːnoʊ] !

There	was	a	town	,	Reno	!
那里	曾是	一个	镇	,	里诺	!

曾经有一个小镇，叫里诺!

[hiː; hi] [grɪnd] ,

He	grinned	,
他	咧嘴一笑	,

他咧嘴一笑，

['ʃoʊɪŋ]	[bɪg]	[goʊld]	[tiːθ]	[ðæt]	[bleizd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[laɪk]	[ðə; ði]	['glɪtərɪŋ]	[grɪl]	[ɑːn]	[ə; eɪ]
showing	**big**	**gold**	**teeth**	**that**	**blazed**	**out**	**of**	**his**	**mouth**	**like**	**the**	**glittering**	**grille**	**on**	**a**
显示	大的	金子	牙齿	那	燃烧的	出去	的	他的	嘴	喜欢	这	闪闪发光	格栅	在	一个

['bjuːɪk]	.
Buick	**.**
别克	.

他露出一口金牙，像别克汽车闪闪发光的格栅一样从嘴里探出来。

[hiː; hi]	[dʌg]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɑːrd]	[graʊnd]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ðə; ði]	['hʌndrəd]	[fiːt]	[ɔːr]	[soʊ]	[tuː; tə]
He	**dug**	**his**	**feet**	**into**	**the**	**hard**	**ground**	**and**	**walked**	**the**	**hundred**	**feet**	**or**	**so**	**to**
他	挖	他的	脚	进入	这	难的	地面	和	步行	这	百	脚	或者	所以	到

[hɪz; ɪz]	['kæbɪn]	[wer]	[hiː; hi]	['sʌmtaɪmz]	[slept]	[wen]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	['hæpən]	[tuː; tə]	[sliːp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[maɪn]
his	**cabin**	**where**	**he**	**sometimes**	**slept**	**when**	**he**	**didn't**	**happen**	**to**	**sleep**	**in**	**the**	**mine**
他的	舱	在哪里	他	有时	睡着了	什么时候	他	没有	发生	到	睡觉	在	这	矿

.
:
·

他双脚深深地扎进坚硬的地面，走了大约一百英尺，来到他的小屋。有时，当他不在矿井里睡觉时，他就会睡在那里。

[hiː; hi]	[strɪpt]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[graɪm]	-	['sɑːd(ə)n]	[kloʊðz]	.
He	**stripped**	**off**	**his**	**grime**	**-**	**sodden**	**clothes**	**.**
他	脱衣舞	离开	他的	污垢	-	烂	衣服	.

他脱掉了沾满污垢的衣服。

[hiː; hi]	[stept]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[ɪn]	[fækt]	,
He	**stepped**	**out**	**of**	**them**	**,**	**in**	**fact**	**,**
他	步	出去	的	他们	,	在	事实	,

事实上，他从他们中间走了出来。

[ænd; ənd]	[stretʃt]	[lʌg'ʒʊriəsli]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	['hædnt]	[felt]	[ðə; ði]	[gʊd]	[dʒɔɪ]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]
and	**stretched**	**luxuriously**	**as**	**though**	**he**	**hadn't**	**felt**	**the**	**good**	**joy**	**of**	**being**
和	拉伸	奢华地	作为	尽管	他	之前没有	毛毡	这	好的	喜悦	的	存在

[ˌʌn'kloʊðd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	.
unclothed	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
裸体	为了	一个	长的	时间	.

他舒展着身体，仿佛很久没有感受到赤身裸体的愉悦了。

[hiː; hi]	[gɑːt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[went]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	,
He	**got**	**up**	**and**	**went**	**to**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**cabin**	**,**
他	得到	向上	和	去	到	一个	角落	的	这	舱	,

他起身走到小屋的一个角落，

['rʌmidʒd]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	['dʌsti]	[klɔgz]	[ænd; ənd]	[pʊʃt]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	['ɪntuː]	[ðem; ðəm]	.
rummaged	**out**	**a**	**pair**	**of**	**dusty**	**clogs**	**and**	**pushed**	**his**	**feet**	**into**	**them**	**.**
翻找	出去	一个	一对	的	尘土飞扬	木屐	和	推动	他的	脚	进入	他们	.

他翻找出一双沾满灰尘的木屐，然后把脚伸了进去。

[ðen]	—	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[dəunt]	[kʌm]	['eni]	['neɪkɪd]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	—	[hiː; hi]	[went]	[ˌaʊt'saɪd]
Then	**—**	**and**	**they**	**don't**	**come**	**any**	**nakeder**	**than**	**he**	**was**	**—**	**he**	**went**	**outside**
然后	—	和	他们	不	来	任何	更裸露	比	他	曾是	—	他	去	外部

[ænd; ənd]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[ʃæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪr]	[wer]	[hiː; hi]	[kept]	[hɪz; ɪz]	[dʒiːp]	[ænd; ənd]	[wer]
and	**around**	**the**	**shack**	**to**	**the**	**rear**	**where**	**he**	**kept**	**his**	**jeep**	**and**	**where**
和	大约	这	窝棚	到	这	后部	在哪里	他	保留	他的	吉普车	和	在哪里

[ðə; ði]	['ʃaʊər]	[wʌz; wəz]	.
the	**shower**	**was**	**.**
这	淋浴	曾是	.

然后——而且他们再也没有比他更赤身裸体的人了——他走到外面，绕到小屋后面，那里停着他的吉普车，还有淋浴间。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
He **stepped** **into** **it** **,**
他 步 进入 它 ,

他踏入了其中，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr'neɪt][ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɔɪl] [drʌm] [sə'spendɪd] [ɑːn] [lɔːŋ]
for **it** **was** **nothing** **more** **ornate** **than** **a** **large** **oil** **drum** **suspended** **on** **long**
为了 它 曾是 没有什么 更多的 华丽 比 一个 大的 油 鼓 暂停 在 长的
[fɔːr] [baɪ] [sɪks] .
four **by** **sixes** **.**
四 经过 六 .

因为它只不过是一个悬挂在长长的四乘六木条上的大油桶而已，并没有什么特别之处。

[hiː; hi] [jæŋkt] [ɑːn][ə; eɪ][roʊp] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [drʌm] .
He **yanked** **on** **a** **rope** **that** **hung** **down** **from** **the** **drum** **.**
他 猛拉 在 一个 绳索 那 悬挂 向下 从 这 鼓 .

他猛地拽了一下从鼓上垂下来的绳子。

[ðə; ðiː] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [liːp] [aʊt] [ə'gen] ['drɪpɪŋ] [wet] [ænd; ənd]['koʊldɚ]
The **result** **of** **doing** **that** **made** **him** **leap** **out** **again** **dripping** **wet** **and** **colder**
这 结果 的 正在做 那 制成 他 飞跃 出去 再次 滴落 湿的 和 更冷
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['berɪd] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
than **a** **buried** **mother** **-** **in** **-** **law** **.**
比 一个 埋葬 母亲 - 在 - 法律 .

这样做的结果是，他再次跳了出来，浑身湿透，比被埋在地下的岳母还要冷。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] , [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [fæst] .
He **shivered** **,** **eyes** **blinking** **fast** **.**
他 瑟瑟发抖 , 眼睛 眨眼 快速地 .

他浑身颤抖，眼睛快速眨动。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
He **took** **a** **deep** **breath** **.**
他 采取 一个 深的 气息 .

他深吸了一口气。

[hɪz; ɪz][goʊld] [tiːθ] [went] [tə'geðər] ['taɪtli] [ænd; ənd][ðə; ðiː][bɪg] ['mʌslz] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] ['kɔːrdɪd]
His **gold** **teeth** **went** **together** **tightly** **and** **the** **big** **muscles** **in** **his** **neck** **corded**
他的 金子 牙齿 去 一起 紧紧 和 这 大的 肌肉 在 他的 脖子 有线
[dɪ'fensɪvli] .
defensively **.**
防守 .

他的金牙紧紧地咬在一起，脖子上的大块肌肉紧绷着，呈防御姿态。

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [went] ['ʌndər] [ðə; ðiː] ['ʃaʊər] [ə'gen] .
He **deliberately** **went** **under** **the** **shower** **again** **.**
他 故意地 去 在下面 这 淋浴 再次 .

他故意再次走进淋浴间。

['pɔɪŋ] [ə; eɪ]['slɪvər][ʌv; əv] ['lɔːndri] [soʊp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ledʒ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [fɔːr] [baɪ] [sɪks] ,
Pawing **a** **sliver** **of** **laundry** **soap** **from** **a** **ledge** **on** **one** **of** **the** **four** **by** **sixes** **,**
爪子 一个 银片 的 洗衣店 肥皂 从 一个 壁架 在 一 的 这 四 经过 六 ,

从其中一块四乘六木板的边缘抠出一小块洗衣皂。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['faɪnəli] [trɪpt] [ðə; ðiː] ['hæŋɪŋ] [roʊp]
he **went** **to** **work** **with** **it** **,** **and** **when** **he** **finally** **tripped** **the** **hanging** **rope**
他 去 到 工作 和 它 , 和 什么时候 他 最后 绊倒了 这 绞刑 绳索
[wʌns] [mɔːr] ,
once **more** **,**
一次 更多的 ,

他开始动手，最后终于再次绊到了悬挂的绳子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] [mæn] .

he	was	a	clean	man	.
他	曾是	一个	干净的	男人	.

他为人很干净。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

He	went	into	the	cabin	.
他	去	进入	这	舱	.

他走进了小木屋。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni]['wɔːrmər][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊt'dɔːrz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [hɪz; ɪz]

It	wasn't	any	warmer	than	the	great	outdoors	,	but	that	was	where	his
它	不是	任何	更温暖	比	这	伟大的	户外	,	但	那	曾是	在哪里	他的

[kloʊðz] [wɜːr; wər] .

clothes	were	.
衣服	是	.

虽然并不比户外暖和，但他的衣服都在户外。

[hiː; hi] [ʃeɪvd] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['grænɪt] ['beɪs(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] .

He	shaved	from	an	old	granite	basin	full	of	cold	water	.
他	剃光	从	一个	老的	花岗岩	盆地	满的	的	寒冷的	水	.

他用一个装满冷水的旧花岗岩盆刮胡子。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʊk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][gɑːt] [daʊn] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv]

After	that	he	went	to	a	hook	on	the	wall	and	got	down	a	suit	of
后	那	他	去	到	一个	钩	在	这	墙	和	得到	向下	一个	套装	的

[kloʊðz] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ʃrɪvld] [ʌp] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi]

clothes	which	looked	as	though	it	had	shriveled	up	waiting	for	somebody
衣服	哪个	看起来	作为	尽管	它	有	干瘪	向上	等待	为了	某人

[tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .

to	wear	it	.
到	穿	它	.

之后，他走到墙上的一个钩子旁，取下一套衣服，那套衣服看起来已经皱巴巴的，好像在等着有人穿上它。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][praɪ][ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrdz] [bɪ'haɪnd]

The	last	thing	he	did	before	leaving	was	to	pry	up	one	of	the	boards	behind
这	最后的	事物	他	做过	前	离开	曾是	到	撬	向上	一	的	这	板	在后面

[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][lɪft][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ə; eɪ][smɔːl] ['leðər] [bæg] .

the	door	and	lift	out	of	this	hiding	place	a	small	leather	bag	.
这	门	和	举起	出去	的	这	隐藏	地方	一个	小的	皮革	包	.

他离开前做的最后一件事，是撬开门后的一块木板，从这个藏身之处拿出一个小皮包。

[ðə; ði][bæg][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

The	bag	was	filled	with	gold	.
这	包	曾是	已填	和	金子	.

袋子里装满了黄金。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] .

The	sun	was	gone	now	.
这	太阳	曾是	已消失	现在	.

太阳已经落山了。

[leg] - [laɪk] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [stɪl] [sprɔːld] , ['dɜːrti] - ['lʊkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][skaɪ]['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði]

Leg	-	like	rays	of	light	still	sprawled	,	dirty	-	looking	,	in	the	sky	over	toward	the
腿	-	喜欢	射线	的	光	仍然	蔓延	,	肮脏的	-	寻找	,	在	这	天空	超过	朝向	这

[ˌkæləˈfɔːrniə][laɪn] ,

California	line	,
加利福尼亚州	线	,

一道道腿状的光线仍然散落在天空中，看起来脏兮兮的，朝着加利福尼亚线的方向延伸。

[bʌt; bət][ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðiːz] [iks'tremitis] , [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [aʊt][ɪn][ðə; ði]

but	aside	from	these	extremities	,	most	of	it	was	somewhere	out	in	the
但	旁边	从	这些	四肢	,	最多	的	它	曾是	某处	出去	在	这

[pə'sɪfɪk] .

Pacific	.
太平洋	.

但除了这些极端地区外，大部分地区都在太平洋上。

[ðə; ði] ['pɜːrpəlɪʃ] [skaɪ][wʌz; wəz]['dɑːrkər] [naʊ] .

The	purplish	sky	was	darker	now	.
这	紫红色	天空	曾是	较暗	现在	.

原本泛紫的天空现在更暗了。

[dræb] .

Drab	.
单调	.

单调。

[ded] , ['sʌmhaʊ] .

Dead	,	somehow	.
死的	,	不知何故	.

死了，不知何故。

[ðə; ði][oʊld][dʒiːp]['stɑːrtɪd] ['naɪsli] .

The	old	jeep	started	nicely	.
这	老的	吉普车	开始	很好	.

那辆老吉普车启动得很顺利。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['stɑːrtɪd] ['naɪsli] ; [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ə'baʊt][ə; eɪ][dʒiːp] .

It	always	started	nicely	;	that	was	one	of	the	good	things	about	a	jeep	.
它	总是	开始	很好	;	那	曾是	一	的	这	好的	事物	关于	一个	吉普车	.

吉普车的起步总是很顺利；这是吉普车的优点之一。

[ðə; ði]['oʊnli] ['fʌni] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɔːst] [paɪp][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [keɪm] ['æŋgri]

The	only	funny	thing	was	that	out	of	its	exhaust	pipe	in	the	rear	came	angry
这	仅有的	有趣的	事物	曾是	那	出去	的	它是	排气	管道	在	这	后部	来了	生气的

['pɜːrpəlɪʃ] [fleɪmz] .

purplish	flames	.
紫红色	火焰	.

唯一滑稽的是，它尾部的排气管里喷出愤怒的紫色火焰。

[kwɪr] [fleɪmz] .

Queer	flames	.
酷儿	火焰	.

奇异的火焰。

['gænɪt] [stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] , [sər'praɪzd] .

Gannett	stared	at	them	,	surprised	.
甘尼特	凝视	在	他们	,	惊讶	.

甘内特惊讶地盯着他们。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dæm] [dʒiːp][ɪz] [sɪk] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Even	the	damn	jeep	is	sick	,	"	he	muttered	.
"	甚至	这	该死	吉普车	是	生病的	,	"	他	低声说道	.

“连这辆该死的吉普车都坏了，”他嘟囔道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] .

He	was	wrong	,	of	course	,	but	he	had	no	way	of	knowing	that	.
他	曾是	错误的	,	的	课程	,	但	他	有	不	方式	的	会心	那	.

他当然错了，但他当时无从得知这一点。

[hiː; hi] [bækt] [əˈraʊnd] , [ˈfaɪnəli] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈdraɪvweɪ] ,

He	backed	around	,	finally	,	and	went	down	what	he	called	his	driveway	,
他	支持的	大约	,	最后	,	和	去	向下	什么	他	称为	他的	车道	,

他最终掉头，沿着他所谓的"车道"开了下去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɑːk] - [struːn] [graʊnd] , [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl]

which	was	little	more	than	rock	-	strewn	ground	,	until	he	came	to	a	small
哪个	曾是	小的	更多的	比	岩石	-	散落的	地面	,	直到	他	来了	到	一个	小的

[dɜːrt][roʊd] .

dirt	road	.
污垢	路	.

那里几乎全是乱石，直到他来到一条小土路。

[ðɪs] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ˈlɑːrdʒər][dɜːrt][roʊd] , [wɪtʃ] [ɪn][tɜːrn][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ruːt] #

This	led	him	to	another	,	larger	dirt	road	,	which	in	turn	led	him	to	route	#
这	引领	他	到	其他	,	更大的	污垢	路	,	哪个	在	转动	引领	他	到	路线	#

-

,

395	,
-	,

这使他找到了一条更宽阔的土路，这条土路最终通向了 395 号公路。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][juː] . [es] . [ˈhaɪweɪ] .

which	was	a	U	.	S	.	Highway	.
哪个	曾是	一个	U	.	S	.	公路	.

这是一条美国国道。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv] [ˈkɑːrsn] [ˈsɪti] .

A	hundred	miles	farther	on	,	he	came	to	the	outskirts	of	Carson	City	.
一个	百	英里	更远	在	,	他	来了	到	这	郊区	的	卡森	城市	.

再往前走一百英里，他就到了卡森市郊外。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [pʊld] [ˈɪntuː][ə; eɪ][gæs][ˈsteɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

It	wasn't	until	he	pulled	into	a	gas	station	that	he	realized	something	was
它	不是	直到	他	拉	进入	一个	气体	车站	那	他	已实现	某物	曾是

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

直到他把车开进加油站，他才意识到出了问题。

[ˈnoʊbɑːdi] [dʒʌmpt] [aʊt][tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [ˈwɪndʃiːld] .

Nobody	jumped	out	to	wipe	his	windshield	.
无人	跳了起来	出去	到	擦拭	他的	挡风玻璃	.

没有人跳下车帮他擦挡风玻璃。

[ðə; ði] [əˈtendənt] [huː] [stɪl] [liːnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][ræg][ɪn]

The	attendant	who	still	leaned	in	the	doorway	of	the	station	had	a	rag	in
这	服务员	WHO	仍然	倾斜	在	这	门口	的	这	车站	有	一个	抹布	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

倚在车站门口的服务员手里拿着一块破布。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [bʌdʒ] .

but	he	didn't	budge	.
但	他	没有	预算	.

但他毫不动摇。

[hiː; hi] [ˈkudnt] .

He	couldn't	.
他	不能	.

他做不到。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [laɪk] ['weðərd] ['leðər] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .

His	**face**	**looked**	**like**	**weathered**	**leather**	**and**	**he**	**was**	**dead**	**.**
他的	脸	看起来	喜欢	风化的	皮革	和	他	曾是	死的	.

他的脸像风化的皮革一样，他已经死了。

" ['hoʊli] . . . ! " ['wɪspəd] ['gænɪt] [ɪn'kredʒələsli] .

"	**Holy**	**. . .**	**!**	**"**	**whispered**	**Gannett**	**incredulously**	**.**
"	圣	. . .	!	"	低声说道	甘尼特	难以置信地	.

“我的天哪……！”加内特难以置信地低声说道。

[hi:; hi][fər'gɑ:t][ə'baʊt] [ni:dɪŋ] [gæs] .

He	**forgot**	**about**	**needing**	**gas**	**.**
他	忘了	关于	需要	气体	.

他忘了自己需要加油。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [ɪn][ðə; ði][dʒi:p][ænd; ənd] [droʊv] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] [stem] [ænd; ənd] [faʊnd] [pə'li:s]

He	**jumped**	**in**	**the**	**jeep**	**and**	**drove**	**down**	**the**	**main**	**stem**	**and**	**found**	**Police**
他	跳了起来	在	这	吉普车	和	驾驶	向下	这	主要的	干	和	成立	警察

['hedkwɔ:rtərz] [ɪn][æn; ən][oʊld] [greɪ] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] .

Headquarters	**in**	**an**	**old**	**gray**	**stone**	**building**	**.**
总部	在	一个	老的	灰色的	石头	建筑	.

他跳上吉普车，沿着主干道行驶，在一栋古老的灰色石头建筑里找到了警察总部。

[hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pə'li:s] ['hedkwɔ:rtərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gri:n] ['ni:ɑ:n]['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvɪŋ]

He	**knew**	**it**	**was**	**Police**	**Headquarters**	**for**	**the**	**green**	**neon**	**over**	**the**	**revolving**
他	知道	它	曾是	警察	总部	为了	这	绿色的	氖	超过	这	旋转

[dɔ:r] [hæd; həd] [ˌsi:'pi:'di:] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɜ:rnɪŋ] .

door	**had**	**CPD**	**on**	**it**	**and**	**it**	**was**	**still**	**burning**	**.**
门	有	持续专业发展	在	它	和	它	曾是	仍然	燃烧	.

他知道那是警察总部，因为旋转门上方的绿色霓虹灯上写着 CPD，而且还在燃烧。

[hi:; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tu:] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

He	**went**	**up**	**the**	**steps**	**two**	**at**	**a**	**time**	**,**
他	去	向上	这	步骤	二	在	一个	时间	,

他一次走两级台阶，

['bæŋd] [θru:] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:z] [ænd; ənd] [stæmpt] [streɪt] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt]

banged	**through**	**the**	**swinging**	**doors**	**and**	**stamped**	**straight**	**to**	**where**	**the**	**Sergeant**
砰的一声	通过	这	摇摆	门	和	盖章	直的	到	在哪里	这	军士

[sæt][æt; ət][ə; eɪ] [desk] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði] ['swɪtʃbɔ:rd] .

sat	**at**	**a**	**desk**	**over**	**in**	**the**	**corner**	**by**	**the**	**switchboard**	**.**
卫星	在	一个	桌子	超过	在	这	角落	经过	这	总机	.

他砰地一声推开旋转门，径直走到坐在角落总机旁办公桌前的警官面前。

" [heɪ] , [baɪ][gɑ:d] ! " [jeld] ['gænɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] ['sɑ:rdʒənt] .

"	**Hey**	**,**	**by**	**God**	**!**	**"**	**yelled**	**Gannett**	**to**	**the**	**Desk**	**Sergeant**	**.**
"	嘿	,	经过	上帝	!	"	大喊	甘尼特	到	这	桌子	军士	.

“我的天哪！”加内特对值班警官大喊。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gai] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ə; eɪ][gæs]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hi:z] ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

"	**There's**	**a**	**guy**	**down**	**the**	**street**	**in**	**a**	**gas**	**station**	**and**	**he's**	**standing**	**up**	**in**	**the**
"	有	一个	盖伊	向下	这	街道	在	一个	气体	车站	和	他是	常设	向上	在	这

['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd]['hi:z] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['mækrəl] !

doorway	**and**	**he's**	**dead**	**as**	**a**	**mackerel**	**!**
门口	和	他是	死的	作为	一个	鲭鱼	!

“街对面加油站里有个家伙，他站在门口，已经死了！”

" [drə'mætɪk][wɜ:rdz] .

"	**Dramatic**	**words**	**.**
"	戏剧性	字	.

“措辞激烈。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [desk] ['sɑːrdʒənt][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]['dɪdnt] [ə'priːʃieɪt]

But	**the**	**Desk**	**Sergeant**	**was**	**no**	**longer**	**among**	**the**	**living**	**and**	**didn't**	**appreciate**
但	这	桌子	军士	曾是	不	更长	之中	这	活的	和	没有	欣赏

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

但值班警官已经不在人世了，他并不领情。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['gænɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə][get]['oʊvər] [ðæt] .

It	**took**	**Gannett**	**a**	**long**	**while**	**to**	**get**	**over**	**that**	**.**
它	采取	甘尼特	一个	长的	尽管	到	得到	超过	那	.

甘尼特花了很长时间才从那件事中走出来。

[hiː; hi] ['sloʊli] [bækt] [ə'weɪ] .

He	**slowly**	**backed**	**away**	**.**
他	缓慢地	支持的	离开	.

他慢慢地往后退。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][bɪg][oʊk] [dɔːz] , [stɪl] ['bækɪŋ] .

He	**made**	**the**	**big**	**oak**	**doors**	**,**	**still**	**backing**	**.**
他	制成	这	大的	橡木	门	,	仍然	后盾	.

他制作了那扇巨大的橡木门，还在继续制作。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɑːn][legz][æz; əz] [stɪf] [æz; əz]['aɪsɪklz] .

He	**went**	**down**	**the**	**stairs**	**on**	**legs**	**as**	**stiff**	**as**	**icicles**	**.**
他	去	向下	这	楼梯	在	腿	作为	僵硬的	作为	冰柱	.

他双腿僵硬得像冰柱一样，走下了楼梯。

[hiː; hi][gɑːt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒiːp][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ʌp] [ə'gen] .

He	**got**	**back**	**in**	**his**	**jeep**	**and**	**started**	**up**	**again**	**.**
他	得到	后退	在	他的	吉普车	和	开始	向上	再次	.

他回到吉普车里，重新启动了汽车。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəbli] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt]

He	**knew**	**there**	**was**	**something**	**terribly**	**wrong**	**,**	**but**	**before**	**he**	**thought**	**about**
他	知道	那里	曾是	某物	可怕	错误的	,	但	前	他	想法	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

他知道情况非常不妙，但还没来得及细想，

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] .

he	**knew**	**he**	**had**	**to**	**have**	**a**	**drink**	**.**
他	知道	他	有	到	有	一个	喝	.

他知道自己必须喝一杯。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'luːn] [ðæt] [hæd; həd][naɪs] , ['tʃɪri] ,

He	**pulled**	**up**	**in**	**front**	**of**	**a**	**saloon**	**that**	**had**	**nice**	**,**	**cheery**	**,**
他	拉	向上	在	正面	的	一个	酒吧	那	有	好的	,	欢快的	,

他把车停在一家酒吧前，酒吧里气氛温馨愉快。

['gloʊɪŋ] [laɪts] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][bɪg] [frʌnt] ['wɪndoʊ] .

glowing	**lights**	**showing**	**through**	**the**	**big**	**front**	**window**	**.**
发光	灯	显示	通过	这	大的	正面	窗户	.

明亮的灯光透过前窗照射出来。

[hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒiːp] .

He	**got**	**out**	**of**	**the**	**jeep**	**.**
他	得到	出去	的	这	吉普车	.

他下了吉普车。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [glæs] [dɔːz] [ænd; ənd] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] .

He	went	through	the	swinging	glass	doors	and	straight	to	the	bar	.
他	去	通过	这	摇摆	玻璃	门	和	直的	到	这	酒吧	.

他穿过旋转玻璃门，径直走向吧台。

" [skɑːtʃ] !

"	Scotch	!
"	苏格兰威士忌	!

“苏格兰威士忌！”

" ['noʊbɑːdi] ['ænsər] .

"	Nobody	answered	.
"	无人	回答	.

无人应答。

[ðə; ði] ['bɑːrmən] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [mə'hɑːgəni] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] .

The	barman	behind	the	mahogany	,	facing	him	,	didn't	make	a	move	.
这	酒吧招待	在后面	这	桃花心木	,	面向	他	,	没有	制作	一个	移动	.

坐在红木吧台后面的吧台男招待，面对着他，却一动不动。

[ðə; ði] ['bɑːrmən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ded] ['sɪgəret] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [koʊld] ['kʌlərləs] [lɪps] .

The	barman	had	a	dead	cigarette	between	his	cold	colorless	lips	.
这	酒吧招待	有	一个	死的	卷烟	之间	他的	寒冷的	无色	嘴唇	.

酒保冰冷苍白的嘴唇间夹着一根燃尽的香烟。

[ðə; ði] ['sɪgəret] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hæf] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [æʃ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	cigarette	had	a	half	inch	of	ash	on	it	.
这	卷烟	有	一个	一半	英寸	的	灰	在	它	.

香烟上积了半英寸厚的烟灰。

[ðə; ði] [æʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skʌlptʃərd] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] ['mɑːrb(ə)l] .

The	ash	looked	as	though	it	was	sculptured	out	of	purple	marble	.
这	灰	看起来	作为	尽管	它	曾是	雕塑	出去	的	紫色的	大理石	.

灰烬看起来像是用紫色大理石雕刻而成的。

['gænɪt] [pʊt] [bəuθ] [hændz] [flæt] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːr] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] .

Gannett	put	both	hands	flat	on	the	bar	and	swallowed	hard	.
甘尼特	放	两个都	双手	平坦的	在	这	酒吧	和	吞咽	难的	.

甘尼特双手平放在吧台上，艰难地咽了口唾沫。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] ,

He	twisted	his	head	and	looked	over	the	shoulder	of	a	customer	on	his	left	,
他	扭曲	他的	头	和	看起来	超过	这	肩膀	的	一个	顾客	在	他的	左边	,

他扭过头，越过左侧一位顾客的肩膀向外看去。

[huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['neglɪdʒəntli] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːr] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['elboʊ] .

who	was	leaning	negligently	on	the	bar	with	one	elbow	.
WHO	曾是	倾斜	疏忽地	在	这	酒吧	和	一	弯头	.

他漫不经心地用一只胳膊肘倚在吧台上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hæf] - [fʊl] ['bɑːt(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːnɪŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [æn; ən] ['ə'lɜːrt] - ['lʊkɪŋ] ['hɔrsəz] [hed] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɔːrɪŋ] [spaʊt] .

There	was	a	half	-	full	bottle	in	front	of	the	leaning	man	and	it	had	an	alert	-	looking	horse's	head	stuck	in	the	neck	of	it	for	a	pouring	spout	.
那里	曾是	一个	一半	-	满的	瓶子	在	正面	的	这	倾斜	男人	和	它	有	一个	警报	-	寻找	马匹	头	卡住	在	这	脖子	的	它	为了	一个	浇注	喷口	.

倚靠着的男人面前放着一个半满的瓶子，瓶颈处插着一个神情警觉的马头作为倒酒嘴。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mæk] , " ['gænɪt] ['wɪspəd] .

"	**Excuse**	**me**	**,**	**Mac**	**,**	"	**Gannett**	**whispered**	**.**
"	原谅	我	,	苹果	,	"	甘尼特	低声说道	.

"打扰一下，麦克，"加内特低声说道。

[ðə; ði] ['liːnɪŋ] [mæn] ['dɪdnt] [twɪtʃ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

The	**leaning**	**man**	**didn't**	**twitch**	**a**	**muscle**	**.**
这	倾斜	男人	没有	抽搐	一个	肌肉	.

那个倚靠着身体的男人一动不动。

['gænɪt] [sʌkt] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

Gannett	**sucked**	**in**	**a**	**deep**	**breath**	**.**
甘尼特	真烂	在	一个	深的	气息	.

甘尼特深吸了一口气。

[hiː; hi] [riːtʃt] .

He	**reached**	**.**
他	达到	.

他伸手去够。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

He	**got**	**the**	**bottle**	**.**
他	得到	这	瓶子	.

他拿到了瓶子。

[hiː; hi] [bliŋkt] ['stuːpɪdli][æt; ət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['veri] ['kerfəli]

He	**blinked**	**stupidly**	**at**	**the**	**bottle**	**and**	**then**	**he**	**put**	**it**	**down**	**very**	**carefully**
他	眨眼	愚蠢地	在	这	瓶子	和	然后	他	放	它	向下	非常	小心

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['haɪbɔːl] [glæs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**took**	**another**	**breath**	**and**	**looked**	**at**	**a**	**highball**	**glass**	**in**	**front**	**of**	**the**
和	采取	其他	气息	和	看起来	在	一个	高球	玻璃	在	正面	的	这

['liːnɪŋ] [mæn] .

leaning	**man**	**.**
倾斜	男人	.

他傻傻地眨了眨眼，看着瓶子，然后小心翼翼地把它放下，又深吸了一口气，看向倚在地上的男人面前的高脚杯。

[ðə; ði] ['haɪbɔːl] [glæs] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] [kliːn] ,

The	**highball**	**glass**	**was**	**empty**	**and**	**clean**	**,**
这	高球	玻璃	曾是	空的	和	干净的	,

高脚杯是空的，而且很干净。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['mænz]['fɪŋgərz][wɜːr; wər] [kɜːrld] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] .

but	**the**	**leaning**	**man's**	**fingers**	**were**	**curled**	**lightly**	**and**	**gracefully**	**around**	**it**	**.**
但	这	倾斜	男人的	手指	是	卷曲	轻轻	和	优雅地	大约	它	.

但倚靠着他的男子的手指却轻盈优雅地环绕着它。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][naɪs]['fɪŋgərz] .

They	**were**	**nice**	**fingers**	**.**
他们	是	好的	手指	.

他们的手指真漂亮。

[waɪt] ['fɪŋgərz] .

White	**fingers**	**.**
白色的	手指	.

手指发白。

['fɪŋgərz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt][hæd; həd][tuː; tə][duː]['eni][hɑːrd][wɜːrk] ['leɪtli] .

Fingers	**that**	**looked**	**as**	**if**	**they**	**hadn't**	**had**	**to**	**do**	**any**	**hard**	**work**	**lately**	**.**
手指	那	看起来	作为	如果	他们	之前没有	有	到	做	任何	难的	工作	最近	.

手指看起来像是最近没怎么用过。

['slendər] , ['teɪpərɪŋ] , ['kerfəli] ['mænɪkjʊrd] ['fɪŋgərz] .
Slender , tapering , carefully manicured fingers .
苗条 , 逐渐变细 , 小心 修剪 手指 .

纤细、修长、精心修剪的手指。

['gænɪt] [swɔ:r] ['sɔ:ftli] .
Gannett swore softly .
甘尼特 发誓 轻轻 .

甘尼特低声咒骂了一句。

[hi:; hi] [jæŋkt] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] [aʊt] [ænd; ənd] [ðen] [poʊkt] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
He yanked the horse's head out and then poked the bottle into his mouth
他 猛拉 这 马匹 头 出去 和 然后 戳 这 瓶子 进入 他的 嘴
[ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .
and tilted it up .
和 斜 它 向上 .

他猛地把马头拽出来，然后把瓶子塞进嘴里，举了起来。

[hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [glæs] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [meɪd]
He held it until there wasn't anything left but the very glass it was made
他 握住 它 直到 那里 不是 任何事物 左边 但 这 非常 玻璃 它 曾是 制成
[ʌv; əv] [plʌs] [ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['peɪpər] ['leɪb(ə)l] .
of plus the bright little paper label .
的 加 这 明亮的 小的 纸 标签 .

他一直拿着它，直到最后只剩下构成它的玻璃和那张鲜艳的小纸标签。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [bə:nd] .
His throat burned .
他的 喉 烧伤 .

他喉咙火辣辣的疼。

[hi:; hi] [kɔft] .
He coughed .
他 咳嗽 .

他咳嗽了一声。

[hi:; hi] ['bæŋd] [ðə; ði] ['empti] ['bɑ:t(ə)l] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ænd; ənd] [kɔft] [ə'gen] — [hɑ:rd] .
He banged the empty bottle down on the bartop and coughed again — hard .
他 砰的一声 这 空的 瓶子 向下 在 这 吧台式 和 咳嗽 再次 — 难的 .

他把空瓶子重重地摔在吧台上，又剧烈地咳嗽起来。

[ðə; ði] ['li:nɪŋ] [mæn] [stɜ:rd] , [si:md] [tu:; tə] [tɜ:rn] ['sloʊli] , ['stɪfli] ,
The leaning man stirred , seemed to turn slowly , stiffly ,
这 倾斜 男人 搅拌 , 似乎 到 转动 缓慢地 , 僵硬地 ,

倚靠着的那人动了动，似乎缓慢而僵硬地转过身来。

[ɪn] [ə; eɪ] [hæf] [ɑ:rk] [ðæt] [pʊt] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['gænɪt] .
in a half arc that put him face to face with Gannett .
在 一个 一半 弧 那 放 他 脸 到 脸 和 甘尼特 .

半弧线让他与甘内特面对面。

[ðen] [hi:; hi] [went] [daʊn] ['bækwərd] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪn] [wʌn] [pi:s] ,
Then he went down backward and all in one piece ,
然后 他 去 向下 落后 和 全部 在 一 片 ,

然后他向后倒下，毫发无损。

[laɪk] [ə; eɪ] [tɔ:l] [tri:] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['veri] [stɪl] [naɪt] .
like a tall tree on top of a hill on a very still night .
喜欢 一个 高的 树 在 顶部 的 一个 爬坡道 在 一个 非常 仍然 夜晚 .

就像寂静夜晚山顶上的一棵高大的大树。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [glæs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [hɪt] ,

He	went	down	with	the	glass	in	his	hand	and	,	when	he	hit	,
他	去	向下	和	这	玻璃	在	他的	手	和	,	什么时候	他	打	,

他手里拿着玻璃杯往下走，当他摔倒时，

[swɜːrlz] [ʌv; əv] [θɪk] [dʌst] [roʊz] ['leɪzɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ðen] ['setld] [bæk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

swirls	of	thick	dust	rose	lazily	from	the	floor	and	then	settled	back	over	his
漩涡	的	厚的	灰尘	玫瑰	懒洋洋	从	这	地面	和	然后	定居	后退	超过	他的

['rɪdʒɪd] [fɔːrm] [laɪk] ['freʃli] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] ['blæŋkɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [left] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [lɔːn] .

rigid	form	like	freshly	falling	snow	blanketing	something	left	out	on	the	front	lawn	.
死板的	形式	喜欢	新鲜的	坠落	雪	覆盖	某物	左边	出去	在	这	正面	草地	.

厚厚的灰尘懒洋洋地从地板上扬起，然后又像新下的雪覆盖在被遗弃在前院草坪上的某物一样，落回他僵硬的身躯上。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [blæk] .

The	night	was	black	.
这	夜晚	曾是	黑色的	.

夜色漆黑。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [stɑːr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] [saʊndz] ,

There	wasn't	a	star	and	there	wasn't	a	sound	except	for	Earth	sounds	,
那里	不是	一个	星星	和	那里	不是	一个	声音	除了	为了	地球	声音	,

没有星星，也没有声音，只有地球上的声音。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nevər] ['veri] [laʊd] .

which	are	never	very	loud	.
哪个	是	绝不	非常	大声	.

它们的声音从来都不算很大。

['gænɪt] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒiːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['moʊtər] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [fleɪmz] ['kʌmɪŋ]

Gannett	sat	in	his	jeep	with	the	motor	running	and	the	purple	flames	coming
甘尼特	卫星	在	他的	吉普车	和	这	发动机	跑步	和	这	紫色的	火焰	未来

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪlpaɪp] .

out	of	the	tailpipe	.
出去	的	这	排气管	.

甘内特坐在他的吉普车里，引擎发动着，紫色的火焰从排气管喷出。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [taɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wiːl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒiːp] ['wɔznt] ['muːvɪŋ] .

His	hands	were	tight	around	the	wheel	,	but	the	Jeep	wasn't	moving	.
他的	双手	是	紧的	大约	这	车轮	,	但	这	吉普车	不是	移动	.

他的双手紧紧握着方向盘，但吉普车却纹丝不动。

['gænɪt] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmbɑːdi]

Gannett	was	staring	off	into	space	and	his	eyes	looked	as	though	somebody
甘尼特	曾是	凝视	离开	进入	空间	和	他的	眼睛	看起来	作为	尽管	某人

[hæd; həd] [piːld] [ðem; ðəm] [bæk] .

had	peeled	them	back	.
有	去皮	他们	后退	.

加内特目光呆滞地望着远方，他的眼睛看起来就像被人剥了皮一样。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm'self] ['mentəli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] [taɪmz] .

He	said	it	to	himself	mentally	,	for	the	first	few	times	.
他	说	它	到	他自己	精神上	,	为了	这	第一的	很少	时代	.

最初几次，他都是在心里默念这句话。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [kən'teɪn] [ðem; ðəm] ['eni] [lɔːŋgər] ,

Then	,	as	if	he	couldn't	contain	them	any	longer	,
然后	,	作为	如果	他	不能	包含	他们	任何	更长	,

然后，仿佛他再也无法抑制住这种情绪似的，

[ðə; ði] [wɜːrdz] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [er] :

the	words	tumbled	out	of	his	mouth	into	the	night	air	:
这	字	翻滚	出去	的	他的	嘴	进入	这	夜晚	空气	:

他的话语如潮水般涌出，散落在夜空中：

" ['ɛvriˌbɑːdiːz] [ded] , [baɪ][gɑːd] !
" **Everybody's** **dead** , **by** **God** !
" 每个人的 死的 , 经过 上帝 !

“上帝作证，所有人都死了！”

" [hiː; hi] [droʊv] [θruː] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ɔːl] - [naɪt] ['drʌgstɔːr] .
" **He** **drove** **through** **deserted** **streets** **until** **he** **found** **an** **all** - **night** **drugstore** .
" 他 驾驶 通过 荒凉的 街道 直到 他 成立 一个 全部 - 夜晚 药店 .

他开车穿过空无一人的街道，直到找到一家通宵营业的药店。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['fʌni] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [jet] [ðæt] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] ;
It **didn't** **seem** **funny** **to** **him** **just** **yet** **that** **the** **streets** **were** **deserted** **;**
它 没有 似乎 有趣的 到 他 只是 然而 那 这 街道 是 荒凉的 ;

他一时半会儿还觉得街上空无一人一点也不好笑；

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['leɪtər] .
that **was** **something** **he** **would** **think** **of** **later** **.**
那 曾是 某物 他 会 思考 的 之后 .

那是他之后会想到的事情。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drʌgstɔːr] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nuːzstænd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp]
He **walked** **into** **the** **drugstore** **and** **went** **to** **the** **newsstand** **and** **picked** **up**
他 步行 进入 这 药店 和 去 到 这 报摊 和 挑选 向上
[ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrsn] ['deɪli] ['bjuːgl] .
a **copy** **of** **the** **Carson** **Daily** **Bugle** **.**
一个 复制 的 这 卡森 日常的 号角 .

他走进药店，走到报摊，拿起一份《卡森每日号角报》。

[ðə; ði] [deɪt] [strʌk] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] .
The **date** **struck** **him** **first** **.**
这 日期 击 他 第一的 .

他首先注意到的是日期。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [deɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] .
It **was** **the** **wrong** **date** **;** **it** **was** **three** **weeks** **ago** **.**
它 曾是 这 错误的 日期 ; 它 曾是 三 周 前 .

日期错了，应该是三周前。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] ['riːnoʊ] ['peɪpər] [ðɪs] [taɪm] .
He **dropped** **it** **and** **picked** **up** **another** **,** **a** **Reno** **paper** **this** **time** **.**
他 掉落 它 和 挑选 向上 其他 , 一个 里诺 纸 这 时间 .

他把报纸扔在地上，又捡起另一份，这次是里诺的报纸。

[seɪm] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deɪt] .
Same **trouble** **with** **the** **date** **.**
相同的 麻烦 和 这 日期 .

日期也存在同样的问题。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['hedlaɪn] [ðen] :
He **read** **the** **headline** **then** **:**
他 读 这 标题 然后 :

他当时读到了这条新闻标题：

[redz] [straɪk] [æt; ət] ['tɜːrki] !
REDS **STRIKE** **AT** **TURKEY** **!**
红色 罢工 在 火鸡 !

红军进攻土耳其！

[ˌʌn'veɪl] [nuː] ['wepən]
Unveil **New** **Weapon**
揭幕 新的 武器

揭晓新武器

[hiː; hi] [bliŋkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
He **blinked** **at** **it** **.**
他 眨眼 在 它 .

他眨了眨眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] — ['pɪtɪfəli] ['lɪt(ə)l] — [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['kɑːŋgrəs] [hæd; həd]
There **was** **a** **little** **more** **—** **pitifully** **little** **—** **to** **the** **effect** **that** **Congress** **had**
那里 曾是 一个 小的 更多的 — 可怜地 小的 — 到 这 影响 那 国会 有
[bɪn] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [ə'sɔːltɪd] ['membər]
been **asked** **for** **a** **declaration** **of** **war** **in** **order** **to** **defend** **the** **assaulted** **member**
到过 问 为了 一个 宣言 的 战争 在 命令 到 保卫 这 袭击 成员
[ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk][pækt][neiʃəns] .
of **the** **Atlantic** **Pact** **nations** **.**
的 这 大西洋 协议 国家 .

还有一点——少得可怜——内容是关于国会被要求宣战以保卫遭受攻击的大西洋公约组织成员国。

['gænɪt] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] .
Gannett **swallowed** **hard** **.**
甘尼特 吞咽 难的 .

甘内特艰难地咽了口唾沫。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] [huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
He **dropped** **the** **paper** **and** **turned** **to** **the** **clerk** **who** **was** **leaning** **over** **the**
他 掉落 这 纸 和 转向 到 这 职员 WHO 曾是 倾斜 超过 这
[glæs] ['kaʊntər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
glass **counter** **watching** **him** **.**
玻璃 柜台 观看 他 .

他扔掉手中的文件，转身看向倚在玻璃柜台上看着他的店员。

" [dʒiːz] !
" **Jeez** **!**
" 天哪 !

“天哪！”

" ['gænɪt] [sed] .
" **Gannett** **said** **.**
" 甘尼特 说 .

甘内特说。

" [wen] [dɪd][ɔːl] [ðɪs] ['hæpən] ?
" **When** **did** **all** **this** **happen** **?**
" 什么时候 做过 全部 这 发生 ?

这一切是什么时候发生的?

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I **didn't** **even** **know** **about** **it** **.**
我 没有 甚至 知道 关于 它 .

我对此一无所知。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] ['eni] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði][klɜːrk] .
" **He** **didn't** **get** **any** **answer** **from** **the** **clerk** **.**
" 他 没有 得到 任何 回答 从 这 职员 .

“他没有从办事员那里得到任何答复。”

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['wʊdnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['klɜːrks] [aɪz] [lʊkt] .
He **knew** **he** **wouldn't** **from** **the** **way** **the** **clerk's** **eyes** **looked** **.**
他 知道 他 不会 从 这 方式 这 职员的 眼睛 看起来 .

从店员的眼神中，他知道自己不会成功。

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] .
They **looked** **as** **if** **they** **should** **have** **been** **under** **refrigeration** **.**
他们 看起来 作为 如果 他们 应该 有 到过 在下面 冷藏 .

它们看起来像是应该冷藏保存的。

" ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [ded] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **People around dead , " he muttered .**
" 人们 大约 死的 , " 他 低声说道 .

"周围的人都死了,"他喃喃自语道。

" [baɪ][gɑːd] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['ɔːtə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] !
" By God , the Governor oughta know about this !
" 经过 上帝 , 这 州长 应该 知道 关于 这 !

"老天爷啊，州长应该知道这件事！"

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['drʌgstɔːr] [ænd; ənd] [droʊv] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steɪt] ['kæpɪtl] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ]
" He left the drugstore and drove straight for the State Capitol Building , which
" 他 左边 这 药店 和 驾驶 直的 为了 这 状态 国会大厦 建筑 , 哪个
['wɔznt] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
wasn't far away ,
不是 远的 离开 ,

他离开药店，径直开车前往州议会大厦，那里离得并不远。

[fɔːr; fər] ['kɑːrsn] ['sɪti] ['iznt] ['veri] [lɑːrdʒ] .
for Carson City isn't very large .
为了 卡森 城市 不是 非常 大的 .

因为卡森市并不算大。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɑːnkriːt] ['rɪbən] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [stoʊn] [steps] .
He walked up the long concrete ribbon to the big stone steps .
他 步行 向上 这 长的 具体的 丝带 到 这 大的 石头 步骤 .

他沿着长长的水泥带走到高大的石阶前。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðem; ðəm] .
He mounted them .
他 安装 他们 .

他骑上了它们。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [brɑːnz] [dɔːz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
He stood before the bronze doors for an instant ,
他 站立 前 这 青铜 门 为了 一个 立即的 ,

他站在青铜大门前片刻，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [dɪ'spaɪt] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]
a feeling of awe coming over him despite what he knew he was going
一个 感觉 的 敬畏 未来 超过 他 尽管 什么 他 知道 他 曾是 去
[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
to tell the Governor .
到 告诉 这 州长 .

尽管他知道自己要对州长说的话，但他心中仍然涌起一股敬畏之情。

[hiː; hi] [pʊld] [ɑːn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɑːnz] [dɔːz] .
He pulled on the handle of the nearest of the bronze doors .
他 拉 在 这 处理 的 这 最近的 的 这 青铜 门 .

他拉了拉离自己最近的那扇青铜门的把手。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
It was locked , of course .
它 曾是 已锁定 , 的 课程 .

当然，门锁着。

[ðə; ði] ['kæpɪtl] [ɪz]['nevər]['oʊpən][æt; ət] [θriː] [ə; eɪ] . [em] . ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt][taɪm] [wen]

The	Capitol	is	never	open	at	three	A	.	M	.	(	which	was	the	exact	time	when
这	国会大厦	是	绝不	打开	在	三	一个	.	M	.	(	哪个	曾是	这	精确的	时间	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] [noʊ] [ðæt]) .

it	had	happened	three	weeks	ago	—	but	he	didn't	know	that	)	.
它	有	发生	三	周	前	—	但	他	没有	知道	那	)	.

国会大厦凌晨三点从来不开门（三周前事情发生的确切时间正是如此——但他并不知道这一点）。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][reɪdʒ] [keɪm] ['oʊvər] ['gænɪt] ['sloʊli] , [laɪk] [hiːt] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]

A	feeling	of	rage	came	over	Gannett	slowly	,	like	heat	radiating
一个	感觉	的	愤怒	来了	超过	甘尼特	缓慢地	,	喜欢	热	散热

[θruː] [sɔːft] [wʊd] .

through	soft	wood	.
通过	柔软的	木头	.

一股怒火慢慢地涌上甘尼特的心头，就像热气穿过柔软的木头一样。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][stoʊn] [steps] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [lɔːn] ,

He	stood	on	the	stone	steps	and	faced	the	broad	expanse	of	lawn	,
他	站立	在	这	石头	步骤	和	面对	这	广阔	广阔	的	草地	,

他站在石阶上，面对着宽阔的草坪。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmərtaɪm] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvli] .

which	,	in	the	summertime	,	at	least	,	was	very	lovely	.
哪个	,	在	这	夏令	,	在	至少	,	曾是	非常	迷人的	.

至少在夏天，那里非常美丽。

[hiː; hi] ['sloʊli] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['leðər] [bæg][ʌv; əv][goʊld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [reɪzd]

He	slowly	pulled	his	leather	bag	of	gold	from	his	coat	pocket	and	raised
他	缓慢地	拉	他的	皮革	包	的	金子	从	他的	外套	口袋	和	提高

[ˌaɪ 'tiː][ʌp][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

it	up	so	he	could	see	it	.
它	向上	所以	他	可以	看	它	.

他缓缓地从外套口袋里掏出装满金子的皮袋，举起来仔细端详。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [brɑːnz] [dɔːz] [ænd; ənd] [smæʃt] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv]

Then	he	turned	once	more	to	the	bronze	doors	and	smashed	the	bag	of
然后	他	转向	一次	更多的	到	这	青铜	门	和	粉碎	这	包	的

[goʊld] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [peɪnz] .

gold	through	one	of	the	glass	panes	.
金子	通过	一	的	这	玻璃	窗格	.

然后他又一次转身面向铜门，将那袋金子砸碎了一块玻璃。

" ['gænɪt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Gannett	done	it	!
"	甘尼特	完毕	它	!

“Gannett 做到了！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .

"	he	roared	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" [ɪf] ['enibɑːdi] ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] , [tel] [ðem; ðəm] ['gænɪt] , [baɪ][gɑːd] !

"	If	anybody	wants	to	know	,	tell	them	Gannett	,	by	God	!
"	如果	任何人	想要	到	知道	,	告诉	他们	甘尼特	,	经过	上帝	!

“如果有人想知道，就告诉他们 Gannett，上帝作证！”

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒiːp] .

"	He	went	back	to	his	jeep	.
"	他	去	后退	到	他的	吉普车	.

他回到了他的吉普车上。

[ðə; ði][bɪg] ,
The **big** **,**
这 大的 ,

大的，

['dɑːrkli] ['hʌlkɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [brɪk] [poʊst] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] [went] [baɪ][ænd; ənd]['feɪdɪd]['ɪntuː]
darkly **hulking** **form** **of** **the** **red** **brick** **Post** **Office** **Building** **went** **by** **and** **faded** **into**
黑暗 庞大的 形式 的 这 红色的 砖 邮政 办公室 建筑 去 经过 和 褪色 进入
[ðə; ði] [naɪt] .
the **night** **.**
这 夜晚 .

那座红砖砌成的庞大邮局大楼的黑色身影掠过，消失在夜色中。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ]['dʒuːəlri] [stɔːr] .
He **passed** **a** **jewelry** **store** **.**
他 通过了 一个 珠宝 店铺 .

他路过一家珠宝店。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] .
He **looked** **in** **.**
他 看起来 在 .

他往里看了看。

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['mæntl] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] ['wɪndoʊ] ['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði][taɪm][æz; əz][naɪn] - [ten] .
An **electric** **mantel** **clock** **in** **the** **store** **window** **indicated** **the** **time** **as** **nine** **-** **ten** **.**
一个 电的 壁炉架 钟 在 这 店铺 窗户 表明的 这 时间 作为 九 - 十 .

商店橱窗里的电子座钟显示时间为九点十分。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['suːpərmɑːrkɪt] .
He **passed** **a** **supermarket** **.**
他 通过了 一个 超级市场 .

他路过一家超市。

[ðə; ði][bɪg] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [fə'sɑːd] [sed] [naɪn] - ['sev(ə)n] .
The **big** **illuminated** **clock** **on** **the** **facade** **said** **nine** **-** **seven** **.**
这 大的 照明 钟 在 这 正面 说 九 - 七 .

外墙上的大钟显示着九七点。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['steɪʃ(ə)n] , [wer] [hiː; hi]['faɪnəli] [pʊld] [ɪn][fɔːr; fər][gæs] , ['pɔɪntɪd] [æt; ət]
The **clock** **in** **the** **service** **station** **,** **where** **he** **finally** **pulled** **in** **for** **gas** **,** **pointed** **at**
这 钟 在 这 服务 车站 , 在哪里 他 最后 拉 在 为了 气体 , 尖 在
[naɪn][ɪg'zæktli] .
nine **exactly** **.**
九 确切地 .

他最终把车停在加油站加油，加油站里的钟正好指向九点。

['saɪkəlz][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kən'troʊld] [ɪf] [ɪ'lektrɪk] [klɑːks] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kiːp] [kə'rekt] [taɪm] ,
Cycles **have** **to** **be** **controlled** **if** **electric** **clocks** **are** **to** **keep** **correct** **time** **,**
循环 有 到 是 受控 如果 电的 时钟 是 到 保持 正确的 时间 ,

电子钟要想走时准确，就必须控制周期。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
but **that** **was** **something** **else** **he** **did** **not** **know** **.**
但 那 曾是 某物 别的 他 做过 不是 知道 .

但那是他不知道的另一件事。

['æftər][hiː; hi][pʊt] [bæk] [ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][hoʊz] ,
After **he** **put** **back** **the** **gasoline** **hose** **,**
后 他 放 后退 这 汽油 软管 ,

他把汽油软管重新接好后，

[hiː; hi] [left] [wʌn] [mɔːr] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ˈdraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːnoʊ]

he	left	one	more	observation	on	the	silence	of	the	night	before	driving	to	Reno
他	左边	一	更多的	观察	在	这	沉默	的	这	夜晚	前	驾驶	到	里诺

.

:

·

在开车前往里诺之前，他对夜晚的寂静又留下了一番感慨。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaʊdli] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈæŋgri] [frʌˈstreɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈevri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] :

He	said	it	loudly	,	and	there	was	angry	frustration	in	every	word	of	it	:
他	说	它	高声	,	和	那里	曾是	生气的	挫折	在	每一个	单词	的	它	:

他大声说道，字里行间都充满了愤怒和沮丧：

" [hel] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːrsn] [ˈsɪti] .

"	Hell	with	Carson	City	.
"	地狱	和	卡森	城市	.

“去他的卡森城。”

[tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] !

To	hell	with	it	!
到	地狱	和	它	!

去他的！

" [əˈproʊtʃɪŋ] [ˌdaʊnˈtaʊn] [ˈriːnoʊ] [æt; ət] [naɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] , [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] .

"	Approaching	downtown	Reno	at	night	is	a	pleasant	,	cheerful	experience	.
"	接近	市中心	里诺	在	夜晚	是	一个	令人愉快的	,	快乐	经验	.

“夜晚漫步里诺市中心是一种令人愉悦、心情舒畅的体验。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [laɪts] [ɔːl] [əˈraʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːr] [ˈselɪŋ] [ɪˈlektrɪk] [ˈfɪkstʃɚz] .

There	are	lights	all	around	,	like	a	store	selling	electric	fixtures	.
那里	是	灯	全部	大约	,	喜欢	一个	店铺	销售	电的	固定装置	.

周围到处都是灯，就像一家卖电器设备的商店。

[ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [saɪd] [ʌv; əv] [vərˈdʒɪniə] [striːt] [ðeɪ] [gloʊ] [ˈbraɪtli] ,

On	the	right	hand	side	of	Virginia	Street	they	glow	brightly	,
在	这	正确的	手	边	的	弗吉尼亚州	街道	他们	辉光	明亮地	,

弗吉尼亚街右侧，它们闪闪发光。

[iːtʃ] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɔːdiːə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [læst] .

each	one	a	little	gaudier	than	the	last	.
每个	一	一个	小的	高迪尔	比	这	最后的	.

一个比一个更艳丽。

[bɪg] [laɪts] .

Big	lights	.
大的	灯	.

明亮的灯光。

[ˈniːɑːn] [laɪts] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌlɚz] [ˈniːɑːn] [laɪts] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn] .

Neon	lights	in	all	the	colors	neon	lights	can	come	in	.
氖	灯	在	全部	这	颜色	氖	灯	能	来	在	.

各种颜色的霓虹灯。

[saɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [ˈgeɪmɪŋ] [ˈhaʊzɪz] [ðæt] [steɪ] [ˈoʊpən] [ʌnˈtɪl] [laɪts] [ɑːnt] [ˈniːdɪd] [ˈeni] [mɔːr] ;

Signs	on	the	fronts	of	the	big	gaming	houses	that	stay	open	until	lights	aren't	needed	any	more	;
标志	在	这	前线	的	这	大的	赌博	房屋	那	停留	打开	直到	灯	不是	需要	任何	更多的	;

大型赌场门前的招牌显示，赌场会一直营业到不再需要灯光为止；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔːs][vər'dʒɪniə] [striːt] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪntər'sekʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	the	one	flash	of	light	across	Virginia	Street	at	the	intersection	of
和	这	一	闪光	的	光	穿过	弗吉尼亚州	街道	在	这	路口	的

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [roʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['foʊtəˌgræft] [mɔːr] [taɪmz] [ðæn; ðən][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

Commercial	Row	which	had	been	photographed	more	times	than	the	mind	of
商业的	排	哪个	有	到过	拍摄	更多的	时代	比	这	头脑	的

[mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][kən'dʒektʃərd] :

man	could	have	conjectured	:
男人	可以	有	推测	:

还有弗吉尼亚街与商业街交叉口处那道闪光，它被拍摄的次数远远超过了人类的想象：

['riːnoʊ]

RENO
里诺

里诺

[ðə; ði] [bɪgɪst] ['lɪt(ə)l]

The	Biggest	Little
这	最大	小的

最大的小

['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

City	in	the	World
城市	在	这	世界

世界之城

[hiː; hi][droʊv] ['sloʊli] [baɪ][ðə; ði] ['hæpi] [taɪmz] [klʌb] .

He	drove	slowly	by	the	Happy	Times	Club	.
他	驾驶	缓慢地	经过	这	快乐的	《时代周刊》	俱乐部	.

他开车缓缓经过快乐时光俱乐部。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [kwaɪt][ə; eɪ][fjuː] ['piːp(ə)l][ˌɪn'saɪd] .

He	could	see	quite	a	few	people	inside	.
他	可以	看	相当	一个	很少	人们	里面	.

他看到里面有不少人。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

You	wouldn't	think	there	was	anything	wrong	when	you	looked	at	something	like	that	.
你	不会	思考	那里	曾是	任何事物	错误的	什么时候	你	看起来	在	某物	喜欢	那	.

你乍一看不会觉得有什么不对劲。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][fɜːrst] [striːt] , [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪgnəl] .

At	the	corner	of	First	Street	,	he	stopped	for	the	signal	.
在	这	角落	的	第一的	街道	,	他	停止	为了	这	信号	.

在第一街的拐角处，他停下来等红灯。

[hiː; hi] [pʊld] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['mɪlətəri]['viːəkl; 'viːhɪkl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪgnəl] , [tuː] .

He	pulled	around	a	military	vehicle	that	seemed	to	be	waiting	for	the	signal	,	too	.
他	拉	大约	一个	军队	车辆	那	似乎	到	是	等待	为了	这	信号	,	也	.

他还开来一辆军用车辆，那辆车似乎也在等待信号。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən]['viːəkl; 'viːhɪkl] , ['peɪntɪd] [ðə; ði]['ɑːlɪv][dræb][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

It	was	an	open	vehicle	,	painted	the	olive	drab	of	the	Army	,
它	曾是	一个	打开	车辆	,	绘	这	橄榄	单调	的	这	军队	,

那是一辆敞篷车，涂成了军队的橄榄绿。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['stɪfli] [ɪ'rekt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wi:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næti] - ['lʊkɪŋ] [fɜ:rst] [lu:'tenənt]

and	sitting	stiffly	erect	behind	the	wheel	was	a	natty	-	looking	first	lieutenant
和	坐着	僵硬地	直立	在后面	这	车轮	曾是	一个	纳蒂	-	寻找	第一的	中尉

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['æŋg(ə)l]['oʊvər][wʌn] [aɪ] .

with	his	cap	at	just	the	right	angle	over	one	eye	.
和	他的	帽	在	只是	这	正确的	角度	超过	一	眼睛	.

坐在驾驶座上的是一位衣着考究的陆军中尉，他笔直地坐在驾驶座上，帽子的角度恰到好处地遮住了一只眼睛。

[ðə; ði]['sɪgnəl] [bel] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər][poʊlz] [klæŋd] ['laʊdli] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [tɜ:rnd] [gri:n] .

The	signal	bell	up	on	the	corner	poles	clanged	loudly	and	the	lights	turned	green	.
这	信号	钟	向上	在	这	角落	杆子	叮当作响	高声	和	这	灯	转向	绿色的	.

街角电线杆上的信号铃响了一声，信号灯变成了绿灯。

['gænɪt] [krɔ:st] [ðə; ði][ˌɪntər'sekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lu:'tenənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɪlətəri]

Gannett	crossed	the	intersection	,	but	the	lieutenant	and	his	military
甘尼特	交叉	这	路口	,	但	这	中尉	和	他的	军队

['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .

vehicle	stayed	behind	.
车辆	入住	在后面	.

甘内特穿过了十字路口，但中尉和他的军车却留在了原地。

[hi:; hi] [went] [baɪ][ðə; ði]['goʊldən] ['bʌb(ə)l] ,

He	went	by	the	Golden	Bubble	,
他	去	经过	这	金的	气泡	,

他化名“金色泡泡”，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ænd; ənd] ['gɔ:dɪɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['pleɪsɪz][ɪn]['ri:noʊ]

which	was	perhaps	the	largest	and	gaudiest	of	all	the	gaming	places	in	Reno
哪个	曾是	也许	这	最大	和	最艳丽的	的	全部	这	赌博	地方	在	里诺

.

:

.

它可能是里诺所有赌场中规模最大、最华丽的一家。

[ɪts][bɪg] [frʌnt] , [dʌn] [ɪn] [glæs] [brɪks] [wɪð; wɪθ] ['mʌlti,kʌləd] [laɪts] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

Its	big	front	,	done	in	glass	bricks	with	multicolored	lights	behind	them	,
它是	大的	正面	,	完毕	在	玻璃	砖块	和	五彩缤纷	灯	在后面	他们	,

它巨大的正面由玻璃砖砌成，背后装有五彩缤纷的灯光。

[lʊkt] [laɪk][sʌm; səm] ['mɑ:nstrəs] [kə'laɪdəskoʊp] [bɪlt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]

looked	like	some	monstrous	kaleidoscope	built	for	the	use	of	the	Man	in	the
看起来	喜欢	一些	滔天	万花筒	建造	为了	这	使用	的	这	男人	在	这

[mu:n] .

Moon	.
月亮	.

看起来像是为月亮上的男人打造的某种巨大的万花筒。

[si:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dʒi:p] , [θru:] [ðə; ði] [pleɪt] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [dɔ:r] ,

Seen	from	his	jeep	,	through	the	plate	glass	of	the	wide	door	,
已见	从	他的	吉普车	,	通过	这	盘子	玻璃	的	这	宽的	门	,

从他的吉普车里，透过宽大车门的玻璃窗往外看，

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['bʌb(ə)l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ,

the	interior	of	the	Golden	Bubble	seemed	to	be	a	happy	,
这	内部的	的	这	金的	气泡	似乎	到	是	一个	快乐的	,

金色泡泡内部似乎是一个快乐的世界，

[kə'raʊzɪŋ] [pleɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['læftər] [ʌv; əv][foʊks] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][faɪn] [taɪm] .

carousing	place	full	of	the	joyous	laughter	of	folks	having	a	fine	time	.
狂欢	地方	满的	的	这	欢乐	笑声	的	各位	拥有	一个	美好的	时间	.

这里是欢庆狂欢的地方，到处都是人们尽情享受美好时光的欢声笑语。

['oʊnli] [ðæt] ['wɔznt] [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Only	**that**	**wasn't**	**so**	**,**	**of**	**course**	**,**
仅有的	那	不是	所以	,	的	课程	,

当然，事实并非如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒiːps]['moʊtər][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪgnəl]

for	**the**	**only**	**sounds**	**to**	**be**	**heard**	**were**	**the**	**jeep's**	**motor**	**and**	**the**	**signal**
为了	这	仅有的	声音	到	是	听到	是	这	吉普车	发动机	和	这	信号

['belz] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][poʊlz] .

bells	**on**	**the**	**corner**	**poles**	**.**
铃铛	在	这	角落	杆子	.

周围唯一能听到的声音只有吉普车的引擎声和街角信号灯杆上的铃声。

['gænɪt] [paːkt] .

Gannett	**parked**	**.**
甘尼特	停放	.

甘尼特公司停了下来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] , [went] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['bʌb(ə)l] .

He	**walked**	**back**	**,**	**went**	**slowly**	**through**	**the**	**doors**	**of**	**the**	**Golden**	**Bubble**	**.**
他	步行	后退	,	去	缓慢地	通过	这	门	的	这	金的	气泡	.

他往回走，缓缓穿过金色泡泡的大门。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['welkəm] [grɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed]

The	**first**	**thing**	**that**	**met**	**his**	**eyes**	**was**	**the**	**flashing**	**welcome**	**grin**	**of**	**the**	**head**
这	第一的	事物	那	遇见	他的	眼睛	曾是	这	闪烁	欢迎	咧嘴笑	的	这	头

['weɪtər] ,

waiter	**,**
服务员	,

他首先映入眼帘的是领班那灿烂的笑容，他热情地欢迎着他。

[huː] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][tʌk'siːdoʊ][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːz] .

who	**was**	**dressed**	**in**	**a**	**tuxedo**	**just**	**inside**	**the**	**doors**	**.**
WHO	曾是	穿着	在	一个	燕尾服	只是	里面	这	门	.

他身穿燕尾服，站在门口。

[ðə; ði] [hed] ['weɪtər][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][hæf] [aʊt] ,

The	**head**	**waiter**	**had**	**his**	**hand**	**half**	**out**	**,**
这	头	服务员	有	他的	手	一半	出去	,

领班把手伸出一半，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['gænɪt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

as	**if**	**to**	**shake**	**the**	**hand**	**of**	**Gannett**	**as**	**he**	**came**	**in**	**.**
作为	如果	到	摇	这	手	的	甘尼特	作为	他	来了	在	.

仿佛要和进来的甘内特握手。

['gænɪt] ['ɔːlmoʊst] [stʌk] [aʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] — [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] .

Gannett	**almost**	**stuck**	**out**	**his**	**own**	**hand**	**in**	**return**	**—**	**but**	**not**	**quite**	**.**
甘尼特	几乎	卡住	出去	他的	自己的	手	在	返回	—	但	不是	相当	.

甘内特几乎就要伸出手回应了——但最终还是没有。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .

He	**went**	**to**	**the**	**bar**	**.**
他	去	到	这	酒吧	.

他去了酒吧。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːrmən] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪn][ðə; ði] [spɪ'tuːn] .

He	**didn't**	**look**	**at**	**the**	**barman**	**lying**	**on**	**the**	**floor**	**with**	**his**	**ear**	**in**	**the**	**spittoon**	**.**
他	没有	看	在	这	酒吧招待	说谎	在	这	地面	和	他的	耳朵	在	这	痰盂	.

他没有去看躺在地上、耳朵贴在痰盂里的酒吧招待。

[hiː; hi] ['ʃæmbəld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːr] ,

He	shambled	around	the	end	of	the	bar	,
他	混乱	大约	这	结尾	的	这	酒吧	,

他蹒跚地走到吧台尽头，

[tʊk] [ə; eɪ] [fʊl] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] [ɔːf] [ðə; ði] ['bækˌbɑːr] [ʃelf] ,

took	a	full	bottle	of	scotch	off	the	backbar	shelf	,
采取	一个	满的	瓶子	的	苏格兰威士忌	离开	这	后吧台	架子	,

从吧台后面的架子上取下一整瓶苏格兰威士忌，

[broʊk] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['swɑːloʊ] .

broke	the	seal	and	took	a	long	swallow	.
打破	这	海豹	和	采取	一个	长的	吞	.

撕开封口，深深地吞了下去。

[ðə; ði] ['bɑːrtendər] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] .

The	bartender	didn't	notice	.
这	调酒师	没有	注意	.

酒保没注意到。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

After	that	he	took	the	bottle	with	him	out	on	the	floor	.
后	那	他	采取	这	瓶子	和	他	出去	在	这	地面	.

之后，他把瓶子带到地板上。

[hiː; hi] [went] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [æn; ən] ['oʊvərkoʊt] [huː] [lʊkt] [tuː; tə] [biː; bi]

He	went	around	a	man	in	an	overcoat	who	looked	to	be
他	去	大约	一个	男人	在	一个	大衣	WHO	看起来	到	是

[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [wɔːrm] [bʌt; bət] ['wɔznt] .

uncomfortably	warm	but	wasn't	.
不舒服地	温暖的	但	不是	.

他绕过一个穿着大衣的男人，那男人看起来很热，但其实并不热。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruː'let] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stɛərd] [ðə; ði] ['kruːpieɪˌ'kruːpiər] [streɪt] [ɪn]

He	went	over	to	a	roulette	table	and	stared	the	croupier	straight	in
他	去	超过	到	一个	轮盘赌	桌子	和	凝视	这	荷官	直的	在

[ðə; ði] [aɪz] .

the	eyes	.
这	眼睛	.

他走到一张轮盘赌桌前，直勾勾地盯着荷官的眼睛。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [tʃɪps] ['ʌndər] [ðə; ði] [kruːpaɪɝz] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [slɪd]

He	reached	for	a	pile	of	chips	under	the	croupier's	right	hand	and	slid
他	达到	为了	一个	桩	的	芯片	在下面	这	荷官的	正确的	手	和	滑行

[ðem; ðəm] ['oʊvər] .

them	over	.
他们	超过	.

他伸手从荷官右手下拿了一堆筹码，然后把它们滑了过去。

" ['dʌb(ə)l] ['zɪroʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Double	zero	,	"	he	said	.
"	双倍的	零	,	"	他	说	.

“双零，”他说。

[ðə; ði] ['kruːpieɪˌ'kruːpiər] [lʊkt] [bɔːrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['kruːpieɪˌ'kruːpiər] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] .

The	croupier	looked	bored	,	which	was	the	way	a	croupier	should	look	.
这	荷官	看起来	无聊的	,	哪个	曾是	这	方式	一个	荷官	应该	看	.

荷官看起来很无聊，这才是荷官该有的样子。

['gænɪt] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [wiːl] [ə; eɪ][spɪn][ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd]
Gannett **reached** **down** **and** **gave** **the** **wheel** **a** **spin** **and** **then** **stood** **back** **and**
甘尼特 达到 向下 和 给予 这 车轮 一个 旋转 和 然后 站立 后退 和
['weɪtɪd] .
waited **.**
等待 .

甘尼特俯身转动了一下轮盘，然后退后一步等待。

[ðə; ði]['kruːpieɪˌ'kruːpiər] ['weɪtɪd] .
The **croupier** **waited** **.**
这 荷官 等待 .

荷官静静地等待着。

[tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][wʌn][mæn] , [ɑːn] ['gænəts] [raɪt] , ['ɔːlsoʊ] ['weɪtɪd] .
Two **women** **and** **one** **man** **,** **on** **Gannett's** **right** **,** **also** **waited** **.**
二 女性 和 一 男人 , 在 甘尼特 正确的 , 还 等待 .

在甘尼特的右边，还有两名女性和一名男性在等候。

[ðə; ði][bɔːl] [klɪkt] ['merəli] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .
The **ball** **clicked** **merrily** **,** **came** **to** **a** **stop** **.**
这 球 点击 兴高采烈地 , 来了 到 一个 停止 .

小球发出清脆的咔哒声，停了下来。

[ðə; ði] [wiːl] [sləud] , ['faɪnəli] ['restɪd] .
The **wheel** **slowed** **,** **finally** **rested** **.**
这 车轮 减速 , 最后 休息 .

车轮减速，最终停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['dʌb(ə)l] ['zɪroʊ] .
It **wasn't** **double** **zero** **.**
它 不是 双倍的 零 .

不是双零。

['gænɪt] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kruːpaɪɝz] [reɪk] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz][paɪl][ʌv; əv] [tʃɪps] [bæk]
Gannett **reached** **for** **the** **croupier's** **rake** **and** **shoved** **his** **pile** **of** **chips** **back**
甘尼特 达到 为了 这 荷官的 耙 和 推搡 他的 桩 的 芯片 后退
['ʌndər][ðə; ði] [kruːpaɪɝz] [prə'tektɪŋ] [raɪt] [hænd] .
under **the** **croupier's** **protecting** **right** **hand** **.**
在下面 这 荷官的 保护 正确的 手 .

甘内特伸手去拿荷官的耙子，把他的那堆筹码塞回荷官护着的右手下面。

" ['laʊzi] [wiːl] [ɪz] [fɪkst] , " ['gænɪt] [sed] .
" **Lousy** **wheel** **is** **fixed** **,** **"** **Gannett** **said** **.**
" 糟糕 车轮 是 固定的 , " 甘尼特 说 .

“糟糕的轮子修好了，”甘内特说。

['noʊbɑːdi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] .
Nobody **argued** **with** **him** **on** **that** **.**
无人 争论 和 他 在 那 .

在这点上，没有人和他争论。

[hiː; hi] ['ʌn'kɔːkt] [hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] .
He **uncorked** **his** **scotch** **bottle** **and** **took** **a** **long** **pull** **.**
他 开瓶 他的 苏格兰威士忌 瓶子 和 采取 一个 长的 拉 .

他拔开苏格兰威士忌酒瓶塞，猛灌了一口。

['noʊbɑːdi]['ɔbdʒiktid][tuː; tə] [ðæt] , ['iːðər] , [ðə; ði]['kruːpieɪˌ'kruːpiər] [stɪl] [lʊkt] [bɔːrd] ;
Nobody **objected** **to** **that** **,** **either** **,** **the** **croupier** **still** **looked** **bored** **;**
无人 反对 到 那 , 任何一个 , 这 荷官 仍然 看起来 无聊的 ;

也没有人对此提出异议，荷官看起来依然很无聊；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][mæn] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

and	the	two	women	and	the	one	man	waited	patiently	for	the	Day	of
和	这	二	女性	和	这	一	男人	等待	耐心	为了	这	天	的

['dʒʌdʒmənt] .

Judgment	.
判断	.

于是，两名女子和一名男子耐心地等待着审判日的到来。

['gænɪt] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [kæ'ʃɪr] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ɪn][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]['hændfʊl]

Gannett	went	over	to	a	cashier	window	and	reached	in	and	got	a	handful
甘尼特	去	超过	到	一个	出纳员	窗户	和	达到	在	和	得到	一个	少数

[ʌv; əv]['sɪlvər]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

of	silver	dollars	.
的	银	美元	.

甘尼特走到收银窗口，伸手进去抓了一把银元。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði][fɑːr][wɔːl][ænd; ənd] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ]

He	took	them	to	the	machines	over	against	the	far	wall	and	stuck	in	a
他	采取	他们	到	这	机器	超过	反对	这	远的	墙	和	卡住	在	一个

['kʌp(ə)l][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [tuː] ['hændlz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

couple	and	pulled	the	two	handles	simultaneously	.
夫妻	和	拉	这	二	把手	同时地	.

他把他们带到远处墙边的机器旁，放进两枚硬币，同时拉动两个把手。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənt] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

For	his	investment	he	got	back	five	dollars	,
为了	他的	投资	他	得到	后退	五	美元	,

他的投资收回了五美元。

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [dɪs'gɔːdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] ['klætər] .

which	one	of	the	machines	disgorged	with	a	loud	clatter	.
哪个	一	的	这	机器	吐出	和	一个	大声	哒	.

其中一台机器发出了一声巨响，吐出了一堆东西。

[hiː; hi][pʊt] [mɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] .

He	put	more	dollars	in	.
他	放	更多的	美元	在	.

他又投入了更多资金。

[hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][fæst][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði]['levərz][fæst] .

He	put	them	in	fast	and	pulled	the	levers	fast	.
他	放	他们	在	快速地	和	拉	这	杠杆	快速地	.

他迅速地把它们放进去，然后迅速地拉动操纵杆。

[hiː; hi][went] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'taɪər][roʊ][ʌv; əv] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði]['levərz][æz; əz][hiː; hi]

He	went	down	the	entire	row	of	machines	and	pulled	the	levers	as	he
他	去	向下	这	全部的	排	的	机器	和	拉	这	杠杆	作为	他

[went] .

went	.
去	.

他沿着整排机器走了一遍，边走边拉动操纵杆。

[hiː; hi]['dɪdnt]['lɪŋgər][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	didn't	linger	to	see	what	happened	at	any	of	them	.
他	没有	萦绕	到	看	什么	发生	在	任何	的	他们	.

他没有在任何一个地方停留太久，看看发生了什么事。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [koʊld] .

He	began	to	feel	cold	.
他	开始	到	感觉	寒冷的	.

他开始觉得冷。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] ['bɑːt(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] [hæf] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	out	his	scotch	bottle	again	and	half	emptied	it	.
他	采取	出去	他的	苏格兰威士忌	瓶子	再次	和	一半	清空	它	.

他又拿出威士忌酒瓶，喝了一半。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['sʌmˌwənz] [greɪt] - ['grænmʌðər] ,

A	woman	who	looked	as	if	she	were	someone's	great	-	grandmother	,
一个	女士	WHO	看起来	作为	如果	她	是	某人的	伟大的	-	祖母	,

一位看起来像是某人曾祖母的女人，

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [bliːtʃt] [ænd; ənd] ['fiŋgəneilz] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] ['tælən] ,

except	that	her	hair	was	bleached	and	fingernails	were	sharp	talons	,
除了	那	她	头发	曾是	漂白	和	指甲	是	锋利的	利爪	,

只是她的头发被漂白了，指甲变成了锋利的爪子。

[ænd; ənd] [huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [kroʊm] [ænd; ənd] ['leðər] [tʃer] [nɑːt][sɪks] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	who	sat	in	a	chrome	and	leather	chair	not	six	feet	away	from	him	,
和	WHO	卫星	在	一个	铬合金	和	皮革	椅子	不是	六	脚	离开	从	他	,

坐在离他不到六英尺远的一张铬合金皮革椅子上的人，

[stɛərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .

stared	a	little	disapprovingly	.
凝视	一个	小的	不赞同地	.

带着几分不赞同的眼神盯着他。

['gænɪt] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] .

Gannett	caught	the	look	.
甘尼特	捕捉	这	看	.

甘内特注意到了这一点。

" ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'fensɪvli] , " [aɪ] [ɜːrnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [siː] ?

"	Lady	,	"	he	said	defensively	,	"	I	earned	me	a	holiday	,	see	?
"	女士	,	"	他	说	防守	,	"	我	获得	我	一个	假期	,	看	?

“女士，”他辩解道，“我赢得了假期，你看？”

[its] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪf] [aɪ][duː][sʌm; səm] ['selibreitɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

It's	none	of	your	business	if	I	do	some	celebrating	,	is	it	?
它是	没有任何	的	你的	商业	如果	我	做	一些	庆祝	,	是	它	?

我庆祝一下跟你没关系，对吧?

" [ðə; ði]['leɪdi] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] .

"	The	lady	didn't	change	her	mind	.
"	这	女士	没有	改变	她	头脑	.

这位女士没有改变主意。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [prɪ'fɜːr] [dʒɪn] [hɜːr'self] .

She	looked	as	though	she	might	prefer	gin	herself	.
她	看起来	作为	尽管	她	可能	更喜欢	杜松子酒	她自己	.

她看上去好像更喜欢喝杜松子酒。

['gænɪt] [beltʃt] .

Gannett	belched	.
甘尼特	打嗝	.

甘尼特打了个嗝。

[hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ][koʊld] [naʊ] .

He	wasn't	so	cold	now	.
他	不是	所以	寒冷的	现在	.

他现在没那么冷了。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

He	threw	back	his	head	and	laughed	and	listened	to	the	sound	of	it
他	扔	后退	他的	头	和	笑了	和	听着	到	这	声音	的	它

[baʊns] [ɔːf] [wɔːlz] .

bounce	off	walls	.
弹跳	离开	墙壁	.

他仰头大笑，听着笑声在墙壁间回荡。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	did	it	again	.
他	做过	它	再次	.

他又来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [faɪn] .

He	was	feeling	fine	.
他	曾是	感觉	美好的	.

他感觉很好。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː'let] [wiːl] , [gɑːt] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nʌdʒd] [ðə; ði]

He	went	back	to	the	roulette	wheel	,	got	around	behind	it	and	nudged	the
他	去	后退	到	这	轮盘赌	车轮	,	得到	大约	在后面	它	和	轻推	这

['kruːpieɪ,'kruːpiər]['dʒentli] .

croupier	gently	.
荷官	轻轻地	.

他回到轮盘赌桌前，绕到轮盘后面，轻轻地推了推荷官。

[ðə; ði]['kruːpieɪ,'kruːpiər] [went] ['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] [bruːm] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːl] .

The	croupier	went	over	like	a	broom	sliding	down	the	side	of	a	wall	.
这	荷官	去	超过	喜欢	一个	扫帚	滑动	向下	这	边	的	一个	墙	.

荷官像扫帚顺着墙滑下来一样摔倒了。

['gænɪt] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['plæstɪk] [reɪk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

Gannett	picked	up	the	little	plastic	rake	and	looked	at	the	two	women	and
甘尼特	挑选	向上	这	小的	塑料	耙	和	看起来	在	这	二	女性	和

[wʌn][mæn] .

one	man	.
一	男人	.

甘内特拿起小塑料耙子，看了看那两个女人和一个男人。

" [pleɪs] [jʊr; jər] [bets] , [foʊks] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Place	your	bets	,	folks	,	"	he	said	,
"	地方	你的	赌注	,	各位	,	"	他	说	,

“各位，下注吧，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

in	a	low	tone	that	was	a	pretty	good	imitation	of	the	drone	of	a
在	一个	低的	语气	那	曾是	一个	漂亮的	好的	模仿	的	这	无人机	的	一个

[prə'feʃən(ə)l] [mæn] .

professional	man	.
专业的	男人	.

低沉的嗓音，模仿得惟妙惟肖，像个专业人士的嗡嗡声。

[hiː; hi] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɪps] ['ɪntuː] [fɔːr] [niːt] [paɪlz] .

He	separated	the	chips	into	four	neat	piles	.
他	分开	这	芯片	进入	四	整洁的	堆	.

他把筹码分成了四堆整齐的筹码。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ][paɪl] [iːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , [wʌn][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

He	pushed	a	pile	each	at	the	two	women	,	one	to	the	man	.
他	推动	一个	桩	每个	在	这	二	女性	,	一	到	这	男人	.

他把一堆东西分别推向两个女人，把一堆推向男人。

[ðə; ði][læst][hiː; hi][kept][fɔːr; fər][hɪm'self] .

The	last	he	kept	for	himself	.
这	最后的	他	保留	为了	他自己	.

最后那一个他留给了自己。

" [pleɪs] [jʊr; jər][bets] , [foʊks] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Place	your	bets	,	folks	,	"	he	repeated	.
"	地方	你的	赌注	,	各位	,	"	他	重复	.

"各位，下注吧，"他重复道。

['noʊbɑːdi][dɪd] , [bʌt; bət][ðæt][wʌz; wəz][oʊ'keɪ] ['enihaʊ] .

Nobody	did	,	but	that	was	okay	anyhow	.
无人	做过	,	但	那	曾是	好的	无论如何	.

虽然没人这么做，但这也没关系。

['grɪnɪŋ] ['hæpɪli] , [hiː; hi][meɪd] [bets][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Grinning	happily	,	he	made	bets	for	them	.
咧嘴笑	快乐地	,	他	制成	赌注	为了	他们	.

他咧嘴一笑，高兴地替他们下了注。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] — [ðə; ði][wʌn][ðæt][wʌz; wəz] [ˌred'hedɪd] — [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf]

One	of	the	women	—	the	one	that	was	redheaded	—	looked	to	him	as	if
一	的	这	女性	—	这	一	那	曾是	红发	—	看起来	到	他	作为	如果

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['plʌndʒər] .

she	might	be	a	plunger	.
她	可能	是	一个	柱塞	.

其中一位女性——就是那个红头发的女人——在他看来就像个马桶搋子。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [hɜːr; hər][paɪl][ʌv; əv] [tʃɪps] ['oʊvər]['ɑːntə]['zɪroʊ][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

He	shoved	her	pile	of	chips	over	onto	zero	and	then	he	gave	her	a
他	推搡	她	桩	的	芯片	超过	到	零	和	然后	他	给予	她	一个

['frendli] ['lɪt(ə)l] [wɪŋk] .

friendly	little	wink	.
友好的	小的	眨眼	.

他把她那堆薯片推到零号位置，然后友好地朝她眨了眨眼。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən][wʌz; wəz][ðə; ði]['kerf(ə)l] [taɪp] , [hiː; hi] [θɔːt] .

The	other	woman	was	the	careful	type	,	he	thought	.
这	其他	女士	曾是	这	小心	类型	,	他	想法	.

他心想，另一个女人应该是那种谨慎的人。

[hɜːr; hər] [tʃɪps] — [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [hiː; hi] [ʃʌvd] [fɔːr; fər] [red] .

Her	chips	—	not	all	of	them	,	of	course	—	he	shoved	for	red	.
她	芯片	—	不是	全部	的	他们	,	的	课程	—	他	推搡	为了	红色的	.

他把她的筹码——当然不是全部——推向了红色。

[hiː; hi][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [pər'fʌŋktrəli] : [ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːn][pleɪn] ['nʌmbər] [naɪn] .

He	disposed	of	the	man	perfunctorily	:	ten	dollars	on	plain	number	nine	.
他	处置	的	这	男人	敷衍地	:	十	美元	在	清楚的	数字	九	.

他草率地处置了那人：九号普通钞票，十美元。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [bet][wʌz; wəz] [duː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

His	own	bet	was	due	a	little	more	deliberation	.
他的	自己的	赌注	曾是	到期的	一个	小的	更多的	审议	.

他自己的赌注还需要再仔细考虑一下。

[hiː; hi] ['kerfəli] [spred] [ə'raʊnd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʌn'tɪl][ðə; ði][strɪp] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]

He	carefully	spread	around	five	hundred	dollars	until	the	strip	looked	as	if
他	小心	传播	大约	五	百	美元	直到	这	条	看起来	作为	如果

[ˌeɪ'tiːn] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

eighteen	people	were	playing	it	all	at	once	.
十八	人们	是	玩耍	它	全部	在	一次	.

他小心翼翼地将五百美元摊开，直到赌桌上看起来像是十八个人同时在玩一样。

[ðə; ði] ['efərt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [swet] .

The	effort	made	him	sweat	.
这	努力	制成	他	汗	.

这项运动让他汗流浃背。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] , ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['fɔːlən] ['kruːpieɪˌ'kruːpiər] .

He	reached	for	his	bottle	,	emptied	it	,	then	dropped	it	on	the	fallen	croupier	.
他	达到	为了	他的	瓶子	,	清空	它	,	然后	掉落	它	在	这	倒下	荷官	.

他伸手拿起酒瓶，倒空了里面的酒，然后把瓶子扔到倒地的荷官身上。

" [foʊks] , " ['gænɪt] [sed] [ɪn][æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk][toʊn] , " [juːl] [hæv; həv][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Folks	,	"	Gannett	said	in	an	apologetic	tone	,	"	you'll	have	to	pardon	me	a	minute	.
"	各位	,	"	甘尼特	说	在	一个	道歉的	语气	,	"	你会	有	到	赦免	我	一个	分钟	.

“各位，”甘内特歉意地说，“请原谅我暂时离开一下。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪm][aʊt][ʌv; əv]['fjuːəl] .

It	seems	I'm	out	of	fuel	.
它	似乎	我是	出去	的	燃料	.

我的车好像没油了。

[dəunt][goʊ] [ə'weɪ] ; [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] .

Don't	go	away	;	I'll	be	right	back	.
不	去	离开	; 患病的		是	正确的	后退	.

别走，我马上回来。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] .

"	Everybody	was	agreeable	.
"	大家	曾是	同意	.

“大家都表示同意。”

['gænɪt] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [went] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Gannett	went	back	to	the	bar	,	went	around	behind	it	.
甘尼特	去	后退	到	这	酒吧	,	去	大约	在后面	它	.

甘内特回到酒吧，绕到酒吧后面。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrmən] : " [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['pɑːrti] [aʊt] [ðer; ðər] , [dɑːk] .

He	said	to	the	barman	:	"	I	got	a	party	out	there	,	Doc	.
他	说	到	这	酒吧招待	:	"	我	得到	一个	派对	出去	那里	,	医生	.

他对酒吧招待说：“医生，我外面有个派对。”

[ə; eɪ][bɪg]['pɑːrti] , [siː] ?

A	big	party	,	see	?
一个	大的	派对	,	看	?

瞧，这是一场盛大的派对！

[ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [stænd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪnt] .

The	house	might	stand	to	make	a	mint	.
这	房子	可能	站立	到	制作	一个	薄荷	.

这栋房子可能会大赚一笔。

['haʊz] [ə'baʊt] [drɪŋks] ?

How's	about	drinks	?
怎么样	关于	饮料	?

喝点什么？

" [ðə; ði]['bɑ:rmən] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	The	barman	considered	it	.
"	这	酒吧招待	经过考虑的	它	.

酒吧招待考虑了一下。

[ðə; ði]['bɑ:rmən][wʌz; wəz] [stɪl] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wen] ['gænɪt] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:l]

The	barman	was	still	considering	it	when	Gannett	went	back	to	the	wheel
这	酒吧招待	曾是	仍然	考虑	它	什么时候	甘尼特	去	后退	到	这	车轮

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv] [skɑ:tʃ] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['glæsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪvz] .

with	a	fifth	of	scotch	and	four	glasses	and	a	dish	of	olives	.
和	一个	第五	的	苏格兰威士忌	和	四	眼镜	和	一个	盘子	的	橄榄	.

酒吧招待还在考虑的时候，加内特拿着一瓶苏格兰威士忌、四个酒杯和一碟橄榄回到了方向盘前。

[hi:; hi] [meɪd] [drɪŋks] .

He	made	drinks	.
他	制成	饮料	.

他调了饮料。

[ɪn] [i:tʃ] [wʌn][hi:; hi][pʊt][æn; ən]['ɑ:lɪv] .

In	each	one	he	put	an	olive	.
在	每个	一	他	放	一个	橄榄	.

每个盒子里他都放了一颗橄榄。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laʊd] ,

By	this	time	,	of	course	,	he	was	getting	a	little	loud	,
经过	这	时间	,	的	课程	,	他	曾是	获得	一个	小的	大声	,

当然，这时他的声音已经有点大了。

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] .

but	nobody	could	blame	him	for	that	.
但	无人	可以	责备	他	为了	那	.

但谁也不能因此责怪他。

[wen] [ðə; ði] [drɪŋks] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

When	the	drinks	were	made	and	placed	before	the	two	women	and	the
什么时候	这	饮料	是	制成	和	放置	前	这	二	女性	和	这

[mæn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] .

man	,	he	was	ready	.
男人	,	他	曾是	准备好	.

当饮料做好并摆在两位女士和男士面前时，他已经准备好了。

[hi:; hi] [grɪnd] [ə'raʊnd] , [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wiŋkt] [ə; eɪ][slaɪ]['lɪt(ə)l] [lɪərɪŋ]

He	grinned	around	,	rubbed	his	hands	together	and	winked	a	sly	little	leering
他	咧嘴一笑	大约	,	摩擦	他的	双手	一起	和	眨眼	一个	狡猾	小的	色眯眯的

[wɪŋk][æt; ət][ðə; ði] ['redhed] .

wink	at	the	redhead	.
眨眼	在	这	红发	.

他咧嘴一笑，搓了搓手，还朝红发女郎眨了眨眼，露出狡黠的笑容。

[ðə; ði] [wi:l] [spʌn] , [stɑ:pt] .

The	wheel	spun	,	stopped	.
这	车轮	旋转	,	停止	.

车轮转了一圈，然后停了下来。

['zɪroʊ] .

Zero	.
零	.

零。

[ðə; ði] ['redhed] [hæd; həd] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] .

The	redhead	had	brought	down	the	house	.
这	红发	有	带来	向下	这	房子	.

红发女郎把全场都惊呆了。

" [baɪ][gɑːd] ! " ['wɪspəd] ['gænɪt] [ɪn][fræŋk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" By God ! " whispered Gannett in frank admiration .
" 经过 上帝 ! " 低声说道 甘尼特 在 坦率 钦佩 .

“我的天哪！”加内特低声说道，语气中充满了由衷的钦佩。

" ['leɪdi] , [juː; jʊ] [ʃʊr] [gɑːt] [lʌk] . -
" Lady , you sure got luck . '
" 女士 , 你 当然 得到 运气 . -

“女士，你运气真好。”

['nʌðər] ['lɪt(ə)l]['snɪftər][dʒʌst][tuː; tə][neɪl][ˌaɪ 'tiː] [taɪt] ?
Nother little snifter just to nail it tight ?
另一个 小的 白兰地 只是 到 指甲 它 紧的 ?

再来一小杯，完美收官?

" ['gænɪt] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
" Gannett liked the idea .
" 甘尼特 喜欢 这 主意 .

甘尼特很喜欢这个想法。

[hiː; hi][dræŋk][hɜːr; hər][drɪŋk][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] ['oʊvər][ðə; ði]['ɑːlɪv] .
He drank her drink for her and made a face over the olive .
他 喝 她 喝 为了 她 和 制成 一个 脸 超过 这 橄榄 .

他替她喝了她的饮料，然后对着橄榄做了个鬼脸。

[hiː; hi] [pɔːd] [ə'nʌðər] .
He poured another .
他 倾倒 其他 .

他又倒了一杯。

[hiː; hi] [meɪd] [mɔːr] [bets] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] [ðen] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
He made more bets for everybody and then thought of something .
他 制成 更多的 赌注 为了 大家 和 然后 想法 的 某物 .

他为每个人下了更多注，然后想到了一件事。

[ɪk'skjuːzɪŋ][hɪm'self][wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['kwɔːrtərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [keɪdʒ]
Excusing himself once more , he got a roll of quarters from the cashier cage
借口 他自己 一次 更多的 , 他 得到 一个 卷 的 四分之一 从 这 出纳员 笼
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他再次找了个借口离开，从收银台取了一卷硬币，然后

['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [fed] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] ['glɪtərɪŋ] [dʒuːk][bɑːks]['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]
breaking it open , fed them into a big glittering juke box over in the corner
打破 它 打开 , 美联储 他们 进入 一个 大的 闪闪发光 点唱机 盒子 超过 在 这 角落
.
:
.

把它撬开，把唱片放进角落里一个闪闪发光的大点唱机里。

[ðæt] [dʌn] , [hiː; hi] [pʊʃt] [daʊn] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][tæbz][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
That done , he pushed down a row of tabs and went back to the table .
那 完毕 , 他 推动 向下 一个 排 的 标签页 和 去 后退 到 这 桌子 .

完成这些之后，他按下了一排标签，然后回到桌边。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][taɪm] .
Everybody seemed to be having a time .
大家 似乎 到 是 拥有 一个 时间 .

每个人似乎都玩得很开心。

[ðə; ði] ['redhed] [dʒʌst] ['kudnt] [luːz] .
The redhead just couldn't lose .
这 红发 只是 不能 失去 .

红发女郎简直所向披靡。

[θriː] ['seprət] [taɪmz] ['gænɪt] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kə'lekt] [tʃɪps] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [teiblz][ɪn]
Three separate times Gannett was forced to collect chips from other tables in
三 分离 时代 甘尼特 曾是 强制 到 收集 芯片 从 其他 表格 在
['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [geɪm] ['goʊɪŋ] ,
order to keep the game going ,
命令 到 保持 这 游戏 去 ,

为了维持游戏继续进行，甘尼特曾三次被迫从其他赌桌收集筹码。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] .
but he didn't mind .
但 他 没有 头脑 .

但他并不介意。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['redhed] [wʌns] :
He even said to the redhead once :
他 甚至 说 到 这 红发 一次 :

他甚至还对那个红发女郎说过：

" ['leɪdi] , [ten] [mɔːr] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][wiː; wi][saɪn][ðə; ði][dʒɔɪnt]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] .
" Lady , ten more minutes and we sign the joint over to you .
" 女士 , 十 更多的 分钟 和 我们 符号 这 联合的 超过 到 你 .

“女士，再过十分钟我们就把这地方过户给你。”

[bʌt; bət][hæv; həv][fʌn] ; [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [swel] .
But have fun ; you're doing swell .
但 有 乐趣 ; 你是 正在做 膨胀 .

但玩得开心，你做得很好。

" [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [kən'sʌltid] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['bɑːrmən] ,
" Once more he consulted the thoughtful barman ,
" 一次 更多的 他 咨询 这 周到 酒吧招待 ,

他又一次向那位心思缜密的酒保请教，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːk][bɑːks][ænd; ənd]
and more than once he had to go back to the juke box and
和 更多的 比 一次 他 有 到 去 后退 到 这 点唱机 盒子 和
[pʌntʃ] [tæbz] ,
punch tabs ,
冲床 标签页 ,

而且他不止一次不得不回到点唱机前，重新按标签。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
but that was all right .
但 那 曾是 全部 正确的 .

但那也没什么大不了的。

[hiː; hi] [laɪkt] ['mjuːzɪk] .
He liked music .
他 喜欢 音乐 .

他喜欢音乐。

[æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pæst] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
At ten minutes past three in the morning ,
在 十 分钟 过去的 三 在 这 早晨 ,

凌晨三点十分，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['lʌki] ['redhed] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][læst]

with	all	the	chips	in	the	place	before	the	lucky	redhead	he	finished	his	last
和	全部	这	芯片	在	这	地方	前	这	幸运的	红发	他	完成的	他的	最后的

['bɑ:t(ə)l] .

bottle	.
瓶子	.

在所有筹码都摆好之后，那位幸运的红发女郎喝完了最后一瓶酒。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [ˌʃændə'lɪr] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	lifted	his	eyes	and	considered	a	crystal	chandelier	which	hung	from	the
他	抬起	他的	眼睛	和	经过考虑的	一个	水晶	枝形吊灯	哪个	悬挂	从	这

[ɪg'zækt] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] ['si:lɪŋ] .

exact	center	of	the	broad	ceiling	.
精确的	中心	的	这	广阔	天花板	.

他抬起头，目光落在了悬挂在宽阔天花板正中央的水晶吊灯上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌʃændə'lɪr] .

It	was	a	beautiful	chandelier	.
它	曾是	一个	美丽的	枝形吊灯	.

那是一盏漂亮的吊灯。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] ['greɪst] [ðə; ði]['bæŋkwɪt] [hɔ:l][ʌv; əv][sʌm; səm]

It	looked	as	though	it	might	have	graced	the	banquet	hall	of	some
它	看起来	作为	尽管	它	可能	有	恩赐	这	宴会	大厅	的	一些

['kæs(ə)l]['oʊvər][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

castle	over	in	England	,
城堡	超过	在	英格兰	,

它看起来像是曾经摆放在英国某座城堡宴会厅里的装饰品。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [aɪl] .

back	in	the	days	when	England	was	a	tight	little	isle	.
后退	在	这	天	什么时候	英格兰	曾是	一个	紧的	小的	小岛	.

想当年，英格兰还是个狭小的岛国。

[hi:; hi] [grɪnd] [ə'pri:ʃətɪvli] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

He	grinned	appreciatively	at	it	.
他	咧嘴一笑	表示赞赏	在	它	.

他满意地咧嘴一笑。

[hi:; hi] [pɪtʃt] [ðə; ði] ['empti] ['bɑ:t(ə)l] ['ʌpwərd] .

He	pitched	the	empty	bottle	upward	.
他	投球	这	空的	瓶子	向上	.

他把空瓶子向上抛了出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] .

There	was	a	crash	.
那里	曾是	一个	碰撞	.

发生了车祸。

[hæf] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [went] [aʊt] .

Half	the	lights	in	the	place	went	out	.
一半	这	灯	在	这	地方	去	出去	.

屋里一半的灯都灭了。

['bəuiŋ] ['sɑ:ləmli] [tu:; tə][ðə; ði] ['skætərd] [ɪ'moʊb(ə)l] ['fɪgjərz] , ['gænɪt] [lɜ:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg]

Bowing	solemnly	to	the	scattered	immobile	figures	,	Gannett	lurched	to	the	big
鞠躬	庄严地	到	这	疏散	不动	数据	,	甘尼特	踉跄了一下	到	这	大的

[dɔ:r] [ʌp] [frʌnt] .

door	up	front	.
门	向上	正面	.

甘尼特向四散的、一动不动的身影庄严地鞠了一躬，然后踉跄地走向前面的大门。

[hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['frendli] ['flɔːrmən] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kwaɪt] [goʊ] ['oʊvər] .

He	tried	a	bow	to	the	friendly	floorman	,	but	it	didn't	quite	go	over	.
他	尝试	一个	弓	到	这	友好的	楼层管理员	,	但	它	没有	相当	去	超过	.

他试着向友好的楼层管理员鞠躬，但并没有成功。

[hiː; hi] ['bæŋd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

He	banged	through	the	doors	and	out	into	the	street	.
他	砰的一声	通过	这	门	和	出去	进入	这	街道	.

他砰地一声撞开门，冲到街上。

['gænɪt] [groʊn] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['bɑːdi] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [pædɪd] ['hevɪli] [tuː; tə] [ðə; ði]

Gannett	groaned	his	aching	body	out	of	bed	and	padded	heavily	to	the
甘尼特	呻吟	他的	疼痛	身体	出去	的	床	和	带衬垫	重度	到	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

加内特呻吟着，浑身酸痛地从床上爬起来，沉重地走到窗边。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bɪg] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

He	put	his	big	hands	on	the	sill	and	looked	out	.
他	放	他的	大的	双手	在	这	窗台	和	看起来	出去	.

他把大手放在窗台上，向外望去。

['pɜːrp(ə)l] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [wɜːrld] .

Purple	snow	was	falling	on	a	quiet	world	.
紫色的	雪	曾是	坠落	在	一个	安静的	世界	.

紫色的雪花飘落在寂静的世界。

[ðə; ði] [fleɪks] [keɪm] [daʊn] ['sɔːftli] , [bɪg] [wet] ,

The	flakes	came	down	softly	,	big	wet	,
这	薄片	来了	向下	轻轻	,	大的	湿的	,

雪花轻柔地飘落下来，又大又湿。

['kʌlərd] [θɪŋz] [laɪk] ['flʌfi] ['bɪts] [ʌv; əv] ['kɑːt(ə)n] ['kændi] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ]

colored	things	like	fluffy	bits	of	cotton	candy	escaping	from	a	circus	in	the	sky
有色	事物	喜欢	蓬松的	比特	的	棉布	糖果	逃脱	从	一个	马戏团	在	这	天空

.

:
.

五彩缤纷的东西，就像蓬松的棉花糖从空中马戏团逃逸出来一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [dʒiːp] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	his	jeep	down	on	the	street	where	he	had	left	it	.
那里	曾是	他的	吉普车	向下	在	这	街道	在哪里	他	有	左边	它	.

他的吉普车就停在街边，和他之前停放的地方一样。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [dʒiːp] [ɑːn] [ðə; ði] [blɑːk] .

He	could	recognize	it	,	for	it	was	the	only	jeep	on	the	block	.
他	可以	认出	它	,	为了	它	曾是	这	仅有的	吉普车	在	这	堵塞	.

他一眼就认出了它，因为那是街区里唯一的一辆吉普车。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [noʊ] ['laʊzi] [driːm] , " [hiː; hi] [sed] ['mɪzrəbli] .

"	Then	it	wasn't	no	lousy	dream	,	"	he	said	miserably	.
"	然后	它	不是	不	糟糕	梦	,	"	他	说	惨痛地	.

“那可不是什么糟糕的梦，”他沮丧地说。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	went	back	to	the	bed	and	sat	down	on	the	edge	of	it	.
他	去	后退	到	这	床	和	卫星	向下	在	这	边缘	的	它	.

他回到床边，坐在床沿上。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈhedlainz] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] .

He	recalled	the	headlines	in	the	paper	.
他	召回	这	标题	在	这	纸	.

他回忆起报纸上的头条新闻。

" [ðem; ðəm] [ˈlaʊzi] [redz] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

"	Them	lousy	Reds	,	"	he	whispered	.
"	他们	糟糕	红队	,	"	他	低声说道	.

“那些该死的红军，”他低声说道。

" [ðeɪ] [dʌn] [ðɪs] , [ʃʊr] [æz; əz] [hel] .

"	They	done	this	,	sure	as	hell	.
"	他们	完毕	这	,	当然	作为	地狱	.

“他们肯定干的。”

" [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

"	That	made	him	think	a	little	.
"	那	制成	他	思考	一个	小的	.

“这让他思考了一会儿。”

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][wʌz; wəz] [ded] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈredhed] [ɪn][ðə; ði][ˈgoʊldən] [ˈbʌb(ə)l] [huː] [ˈkudnt]

Everybody	was	dead	,	even	the	redhead	in	the	Golden	Bubble	who	couldn't
大家	曾是	死的	,	甚至	这	红发	在	这	金的	气泡	WHO	不能

[luːz] .

lose	.
失去	.

所有人都死了，就连身处金色泡泡中、永远不会输的红发女郎也死了。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ˌeɪ ˈem][aɪ][ˈdɔɪɪn] - [əˈlaɪv] , [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] .

"	What	the	hell	am	I	doin	'	alive	,	then	?	"	he	asked	himself	.
"	什么	这	地狱	是	我	做	-	活	,	然后	?	"	他	问	他自己	.

“那我活着到底是为了什么？”他问自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] .

There	was	no	answer	to	that	.
那里	曾是	不	回答	到	那	.

这个问题没有答案。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪn] , [ðə; ði] [ˈlaʊzi] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] [ɪf] ,

He	thought	of	his	mine	,	The	Lousy	Disappointment	,	and	wondered	if	,
他	想法	的	他的	矿	,	这	糟糕	失望	,	和	想知道	如果	,

他想起了他的矿井“糟糕的失望”，心想：

[ˈlɪvɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

living	most	of	the	time	below	the	surface	as	he	did	,
活的	最多	的	这	时间	以下	这	表面	作为	他	做过	,

他大部分时间都生活在水面之下，就像他那样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prəˈtektɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)l][gæs][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]

he	had	been	protected	from	some	sort	of	purple	gas	or	something	that
他	有	到过	受保护	从	一些	种类	的	紫色的	气体	或者	某物	那

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [ɔːf][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [els] .

seemed	to	have	killed	off	everybody	else	.
似乎	到	有	被杀	离开	大家	别的	.

他似乎受到了某种紫色气体或其他什么东西的保护，而这种气体似乎杀死了其他人。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

It	could	be	.
它	可以	是	.

有可能。

[sʌm; səm] ['veri] [laɪt] [gæs] , ['meɪbi] , [ðæt] ['wʊdnt] [siːp] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

Some	very	light	gas	,	maybe	,	that	wouldn't	seep	below	the	surface	.
一些	非常	光	气体	,	或许	,	那	不会	渗透	以下	这	表面	.

或许是一些非常轻的气体，不会渗入地表以下。

" [ɔː] , [fɔːr; fər]['kraɪp] [seiks] !

"	Aw	,	for	cripe	sakes	!
"	啊	,	为了	脆皮	清酒	!

“哎呀，我的天哪！”

" [hiː; hi] [grʌntid] [dɪs'gʌstɪdli] .

"	he	grunted	disgustedly	.
"	他	哼哼	厌恶地	.

他厌恶地哼了一声。

[hiː; hi] [drest] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

He	dressed	and	left	the	room	.
他	穿着	和	左边	这	房间	.

他穿好衣服，离开了房间。

[hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

He	went	downstairs	.
他	去	楼下	.

他下楼了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɑːbi] , [ɔːl] [sɔːft] , ['kwaɪət] ['kɑːrpɪtɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːft] , ['kwaɪət] ['fɜːrnɪtʃər]

There	was	the	lobby	,	all	soft	,	quiet	carpeting	and	soft	,	quiet	furniture
那里	曾是	这	大厅	,	全部	柔软的	,	安静的	地毯	和	柔软的	,	安静的	家具

[ænd; ənd] [sɔːft] , ['kwaɪət] [dreɪps] .

and	soft	,	quiet	drapes	.
和	柔软的	,	安静的	窗帘	.

大厅里铺着柔软安静的地毯，摆放着柔软安静的家具，挂着柔软安静的窗帘。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [desk] [sed] [grænd] - .

A	sheet	of	paper	on	a	writing	desk	said	Grand	Pachappa	.
一个	床单	的	纸	在	一个	写作	桌子	说	盛大	-	.

书桌上的一张纸上写着：大帕查帕。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] , [ðen] .

He	was	in	a	hotel	,	then	.
他	曾是	在	一个	酒店	,	然后	.

当时他住在酒店里。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['wɔndəd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['goʊldən] ['bʌb(ə)l] .

He	must	have	wandered	into	it	after	he	left	the	Golden	Bubble	.
他	必须	有	漫步	进入	它	后	他	左边	这	金的	气泡	.

他一定是离开黄金泡泡后误入了那里。

[hiː; hi] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [tuː] [wel] - [drest] ['wɪmɪn] [huː] [sæt] [ɪn] ['lɑːbi] [tʃerz] ,

He	carefully	avoided	looking	at	two	well	-	dressed	women	who	sat	in	lobby	chairs	,
他	小心	避免	寻找	在	二	出色地	-	穿着	女性	WHO	卫星	在	大厅	椅子	,

他小心翼翼地避免去看坐在大厅椅子上的两位衣着考究的女士。

['sterɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ['tʃɪlɪŋli] .

staring	off	into	nothing	,	but	he	felt	their	presence	chillingly	.
凝视	离开	进入	没有什么	,	但	他	毛毡	他们的	在场	令人不寒而栗	.

他目光空洞地望着前方，却不由自主地感到他们的存在。

[hiː; hi] ['ʃivəd] .

He	shivered	.
他	瑟瑟发抖	.

他打了个寒颤。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [snoʊ] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	made	his	way	outside	,	the	purple	snow	coming	down	and	giving	his
他	制成	他的	方式	外部	,	这	紫色的	雪	未来	向下	和	给予	他的

[tʃiːks] [wet] , [koʊld] [kəˈresɪs] .

cheeks	wet	,	cold	caresses	.
脸颊	湿的	,	寒冷的	爱抚	.

他走到外面，紫色的雪花飘落下来，湿漉漉、冰冷地拂过他的脸颊。

[hiː; hi][ˈæŋgrəli] [brʌʃt] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ˈeniweɪ] .

He	angrily	brushed	them	off	,	but	they	came	down	anyway	.
他	愤怒地	刷过	他们	离开	,	但	他们	来了	向下	反正	.

他愤怒地挥手赶走他们，但他们还是下来了。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [snoʊ] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɑːd(ə)n] [mæs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəlɪʃ] [greɪ] .

Above	the	snow	,	the	sky	was	a	sodden	mass	of	purplish	gray	.
多于	这	雪	,	这	天空	曾是	一个	烂	大量的	的	紫红色	灰色的	.

雪地之上，天空是一片潮湿的紫灰色。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈrestrɑːnt] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .

He	found	a	restaurant	that	was	open	.
他	成立	一个	餐厅	那	曾是	打开	.

他找到一家还在营业的餐馆。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈkʌstəmərz] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈstuːlz] [laɪk] [ˈstætʃuːz][ɪn][ə; eɪ][mjuˈziːəm] .

A	few	customers	sat	on	the	stools	like	statues	in	a	museum	.
一个	很少	顾客	卫星	在	这	凳子	喜欢	雕像	在	一个	博物馆	.

一些顾客像博物馆里的雕像一样坐在凳子上。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈkɔːfiˌmeɪkər] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [stoʊv] ,

All	the	coffeemakers	were	on	the	electric	stove	,
全部	这	咖啡机	是	在	这	电的	火炉	,

所有的咖啡机都放在电炉上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][draɪ][ænd; ənd] [kliːn] [ɪkˈsept] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [ˈbɑːtəm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni]

but	they	were	dry	and	clean	except	one	that	had	no	bottom	in	it	any
但	他们	是	干燥	和	干净的	除了	一	那	有	不	底部	在	它	任何

[mɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt] [dɪsˈkʌlərd] .

more	and	was	quite	discolored	.
更多的	和	曾是	相当	变色	.

除了一个箱子底部已经破损且严重褪色外，其他箱子都很干燥干净。

[bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [raʊnd] [ɪˈlektrɪk] [kɔɪl] [stɪl] [gləud] [ˈfeɪθfəli] .

Beneath	it	,	the	round	electric	coil	still	glowed	faithfully	.
下面	它	,	这	圆形的	电的	线圈	仍然	发光	忠实	.

在它下方，圆形的电线圈依然忠实地发出光芒。

[hiː; hi] [græbd] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kliːn] [pɔts][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈmet(ə)l] [rɪns] [sɪŋk]

He	grabbed	up	one	of	the	clean	pots	and	took	it	to	the	metal	rinse	sink
他	抓住	向上	一	的	这	干净的	锅	和	采取	它	到	这	金属	冲洗	下沉

[ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːsɪt] .

and	reached	for	the	faucet	.
和	达到	为了	这	龙头	.

他拿起一个干净的锅，走到金属冲洗池边，伸手去够水龙头。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][hænd][froʊz] .

And	then	his	hand	froze	.
和	然后	他的	手	冻住了	.

然后他的手僵住了。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈteɪntɪd] ?

What	if	the	water	was	tainted	?
什么	如果	这	水	曾是	受污染的	?

如果水被污染了怎么办?

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] ['kæri] [ðæt][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ]['pɜːrpəlɪʃ] [tɪnt] .

He	had	no	way	of	finding	out	if	it	didn't	carry	that	identifying	purplish	tint	.
他	有	不	方式	的	寻找	出去	如果	它	没有	携带	那	识别	紫红色	着色	.

他无从得知它是否带有那种特有的紫色色调。

[hiː; hi][traɪd][ðə; ði] ['fɔːsɪt] .

He	tried	the	faucet	.
他	尝试	这	龙头	.

他试了试水龙头。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

It	did	.
它	做过	.

确实如此。

[ðə; ði][mɪlk][ɪn][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtər][wʌz; wəz] [θriː] [wiːks] [oʊld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	milk	in	the	refrigerator	was	three	weeks	old	,	of	course	.
这	牛奶	在	这	冰箱	曾是	三	周	老的	,	的	课程	.

冰箱里的牛奶当然已经放了三个星期了。

['gænɪt] ['endɪd][baɪ]['oʊpənɪŋ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['pepsi]['koʊlə][fɔːr; fər] ['brekfəst] .

Gannett	ended	by	opening	a	bottle	of	Pepsi	Cola	for	breakfast	.
甘尼特	结束	经过	开幕	一个	瓶子	的	百事可乐	可乐	为了	早餐	.

最后，甘尼特打开了一瓶百事可乐当早餐。

[ðə; ði][skaɪ] [steɪd] ['ledn] ,

The	sky	stayed	leaden	,
这	天空	入住	铅灰色	,

天空依旧阴沉。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər]['meni] [θɪŋz] [ə'pærənt] [naʊ] [ðæt][hiː; hi]['hædnt] [siːn] [ðə; ði]

but	even	so	there	were	many	things	apparent	now	that	he	hadn't	seen	the
但	甚至	所以	那里	是	许多	事物	明显	现在	那	他	之前没有	已见	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] .

night	before	.
夜晚	前	.

但即便如此，现在也有很多事情变得显而易见，而这些事情是他前一天晚上没有看到的。

[ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['hevi] ['træfɪk] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd]

A	lack	of	heavy	traffic	on	the	streets	would	seem	to	indicate	that	what	had
一个	缺少	的	重的	交通	在	这	街道	会	似乎	到	表明	那	什么	有

['hæpənd] — ['pɜːrp(ə)l][gæs][ɔːr] [wət'evər] — [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ;

happened	—	purple	gas	or	whatever	—	had	been	very	late	at	night	;
发生	—	紫色的	气体	或者	任何	—	有	到过	非常	晚的	在	夜晚	;

街上车辆稀少似乎表明，所发生的事情——无论是紫色气体还是其他什么——都发生在深夜；

['iːv(ə)n][soʊ] , ['træfɪk]['æksədənts][wɜːr; wər] ['evriwer] .

even	so	,	traffic	accidents	were	everywhere	.
甚至	所以	,	交通	事故	是	到处	.

即便如此，交通事故仍然屡见不鲜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][bɪg][sɪ'dæn][wɪð; wɪθ][ɪts] [frʌnt] [end] [krʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'lɪmpɪk] [bæŋk]

There	was	one	big	sedan	with	its	front	end	crushed	against	the	First	Olympic	Bank
那里	曾是	一	大的	轿车	和	它是	正面	结尾	碎	反对	这	第一的	奥林匹克	银行

.

:

.

有一辆大型轿车的车头撞在了第一奥林匹克银行的墙上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][kɑːp] [huː] [hæd; həd][daɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][taɪ][hɪz; ɪz] [raɪt] [ʃuː] — [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]

There	was	one	cop	who	had	died	trying	to	tie	his	right	shoe	—	his	fingers
那里	曾是	一	警察	WHO	有	死亡	尝试	到	领带	他的	正确的	鞋	—	他的	手指

[stɪl] [klʌtʃt] [ðə; ði]['leɪsɪz] .

still	clutched	the	laces	.
仍然	紧握	这	鞋带	.

有一名警察在系右鞋带时不幸身亡——他的手指还紧紧抓着鞋带。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər] ([hɪz; ɪz][kɑːr][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'djʊsɪəs] ['embləm] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndʃiːld])

There	was	a	doctor	(	his	car	had	a	caduceus	emblem	on	the	windshield	)
那里	曾是	一个	医生	(	他的	车	有	一个	双蛇杖	徽	在	这	挡风玻璃	)

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [stept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,

who	had	just	stepped	down	to	the	street	,
WHO	有	只是	步	向下	到	这	街道	,

一位医生（他的汽车挡风玻璃上有一个蛇杖标志）刚刚走到街上。

[hɪz; ɪz][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

his	bag	in	his	left	hand	and	his	right	hand	on	the	door	,
他的	包	在	他的	左边	手	和	他的	正确的	手	在	这	门	,

他左手拿着包，右手扶着门把手。

['redi] [tuː; tə][slæm][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .

ready	to	slam	it	shut	.
准备好	到	猛击	它	关闭	.

准备把它砰地关上。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪriəs] ,

He	had	a	serious	,
他	有	一个	严肃的	,

他病情严重，

['pɜːrpəsf(ə)l] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] [snoʊ] ['kudnt] [kwaɪt] [ɪ'rædɪkeɪt]

purposeful	look	on	his	face	that	even	the	falling	purple	snow	couldn't	quite	eradicate
有目的的	看	在	他的	脸	那	甚至	这	坠落	紫色的	雪	不能	相当	根除

.

:

.

他脸上带着坚定的神情，即使是飘落的紫色雪花也无法完全抹去。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][koʊld] , [swet] ['frɔːstɪd] ['gænəts] ['fɔːrhed] .

Despite	the	cold	,	sweat	frosted	Gannett's	forehead	.
尽管	这	寒冷的	,	汗	磨砂	甘尼特	前额	.

尽管天气寒冷，甘尼特的额头上还是渗出了汗珠。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['reɪdioʊ][ænd; ənd] ['telɪvɪʒ(ə)n] [stɔːr] [ænd; ənd] [kɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [glæs]

He	made	his	way	to	a	radio	and	television	store	and	kicked	in	a	glass
他	制成	他的	方式	到	一个	收音机	和	电视	店铺	和	踢	在	一个	玻璃

['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

panel	of	the	front	door	.
控制板	的	这	正面	门	.

他来到一家无线电报店，一脚踹碎了前门的一块玻璃。

['stepɪŋ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [naɪt] - ['wɔːrnɪŋ] [bel] ,

Stepping	through	to	the	clamor	of	the	suddenly	aroused	night	-	warning	bell	,
步进	通过	到	这	叫嚣	的	这	突然	被唤醒	夜晚	-	警告	钟	,

走进屋内，耳边传来突然响起的夜间警铃声。

[hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ə; eɪ][ˌtiː 'viː][set][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

he	went	directly	to	a	TV	set	and	turned	it	on	.
他	去	直接地	到	一个	电视	放	和	转向	它	在	.

他径直走到电视机前，打开了电视。

[ðə; ði][bɪg] [skriːn] [tuːb] ['flikəd] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [hʌm] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv]

The	big	screen	tube	flickered	after	a	while	and	a	scratching	hum	came	out	of
这	大的	屏幕	管子	闪烁	后	一个	尽管	和	一个	抓挠	哼	来了	出去	的

[ðə; ði] ['spiːkər] ,

the	speaker	,
这	扬声器	,

过了一会儿，大屏幕的显像管闪烁了一下，扬声器里传出一阵刺耳的嗡嗡声。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

but	nothing	happened	.
但	没有什么	发生	.

但什么也没发生。

[hiː; hi] [traɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃænlz] .

He	tried	all	the	channels	.
他	尝试	全部	这	频道	.

他尝试了所有渠道。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[hiː; hi] [tjʊnd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg]['reɪdioʊ][kən'soʊl][nekst] ,

He	tuned	in	a	big	radio	console	next	,
他	调谐	在	一个	大的	收音机	安慰	下一个	,

接下来，他打开了一台大型收音机。

['goʊɪŋ] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['daɪəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ʃʊk] .

going	carefully	and	slowly	across	the	dial	with	a	hand	that	shook	.
去	小心	和	缓慢地	穿过	这	拨号	和	一个	手	那	摇晃	.

用颤抖的手小心翼翼、缓慢地扫过表盘。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɔːrnɪŋ] [bel] [wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [kwaɪt][ə; eɪ] ['rækɪt] ,

Even	though	the	night	-	warning	bell	was	kicking	up	quite	a	racket	,
甚至	尽管	这	夜晚	-	警告	钟	曾是	踢	向上	相当	一个	球拍	,

尽管夜间警报铃声震耳欲聋，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .

he	could	tell	after	a	moment	or	two	.
他	可以	告诉	后	一个	片刻	或者	二	.

过了一两分钟他就分辨出来了。

['nʌθɪŋ] . . . .

Nothing	.	.	.	.
没有什么	.	.	.	.

没有什么....

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːrk][æz; əz] ['gænɪt] [left][ðə; ði] [stɔːr] .

The	sky	was	getting	dark	as	Gannett	left	the	store	.
这	天空	曾是	获得	黑暗的	作为	甘尼特	左边	这	店铺	.

甘内特离开商店时，天色已经渐渐暗了下来。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [snoʊ] [stɪl] [fel] .

The	purple	snow	still	fell	.
这	紫色的	雪	仍然	跌倒	.

紫色的雪还在飘落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] [geɪ] [striːt] [dekə'reiʃəns][ɪn]

It	was	then	that	he	noticed	for	the	first	time	the	gay	street	decorations	in
它	曾是	然后	那	他	注意到	为了	这	第一的	时间	这	同性恋	街道	装饰	在

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

preparation	for	Christmas	.
准备	为了	圣诞节	.

那时他第一次注意到街头为迎接圣诞节而布置的同性恋主题装饰。

[bɪg]['peɪpər] ['belz] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['tɪnsl] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [læmps][ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] .

Big	paper	bells	with	plenty	of	glittering	tinsel	and	electric	lamps	inside	them	.
大的	纸	铃铛	和	很多	的	闪闪发光	箔	和	电的	灯	里面	他们	.

巨大的纸铃铛，里面装满了闪闪发光的彩带和电灯。

[ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][fɜːrst][ænd; ənd][vər'dʒɪniə] ,

On	the	corner	of	First	and	Virginia	,
在	这	角落	的	第一的	和	弗吉尼亚州	,

在第一街和弗吉尼亚街的拐角处，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][bɪg]['aɪərn]['ket(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑːrmi]['sæntə] .

he	saw	a	big	iron	kettle	of	some	Salvation	Army	Santa	.
他	锯	一个	大的	铁	壶	的	一些	救恩	军队	圣诞老人	.

他看到一个救世军圣诞老人的大铁锅。

['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]['met(ə)l]['traɪpɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Hanging	from	its	metal	tripod	,	it	looked	quite	natural	,	except	that	it	was
绞刑	从	它是	金属	三脚架	,	它	看起来	相当	自然的	,	除了	那	它	曾是

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [snoʊ] ;

filled	with	purple	snow	;
已填	和	紫色的	雪	;

它悬挂在金属三脚架上，看起来很自然，只是里面装满了紫色的雪；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sæntə] [huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bel] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ]

and	the	Santa	who	was	supposed	to	ring	his	little	bell	was	holding
和	这	圣诞老人	WHO	曾是	据称	到	戒指	他的	小的	钟	曾是	保持

[ˌaɪ 'tiː] ['stɪfli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

it	stiffly	over	his	head	.
它	僵硬地	超过	他的	头	.

而本该摇铃铛的圣诞老人却僵硬地把铃铛举过头顶。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [wɜːr; wər]['froʊz(ə)n]['saɪlənt] .

He	and	the	bell	were	frozen	silent	.
他	和	这	钟	是	冷冻	沉默的	.

他和钟都沉默不语，仿佛被冻结了一般。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] .

There	was	a	large	department	store	.
那里	曾是	一个	大的	部门	店铺	.

那里有一家大型百货商店。

[ˌɪn'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] ['wɪndoʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [dɪ'spleɪ] [ðæt] [wʊd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]

Inside	,	in	the	show	window	,	was	a	Christmas	display	that	would	delight	the
里面	,	在	这	展示	窗户	,	曾是	一个	圣诞节	展示	那	会	喜	这

['kidi] .

kiddies	.
孩子们	.

店内橱窗里陈列着圣诞装饰，孩子们一定会喜欢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['krɪsməs] [triː] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['ɔːrnəmənt] .

There	was	a	big	Christmas	tree	trimmed	with	every	imaginable	ornament	.
那里	曾是	一个	大的	圣诞节	树	修剪过的	和	每一个	可以想象的	装饰品	.

那里有一棵巨大的圣诞树，上面挂满了各种各样的装饰品。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː] , [ɪ'lektrɪkli] ['æktɪveɪtɪd] [tɔɪ] ['soʊldʒərz] [dʒɜːrk] ['rəʊbətlaɪk] [θruː] [ðer; ðər]

Beneath	the	tree	,	electrically	activated	toy	soldiers	jerked	robotlike	through	their
下面	这	树	,	电气	活性	玩具	士兵	猛地一抖	机器人般的	通过	他们的

[prɪ'saɪs] ['mɪləteri] [ˌdezɪg'neɪʃənz] ,

precise	military	designations	,
精确的	军队	职称	,

树下，电动玩具士兵像机器人一样，精准地按照各自的军事标识进行动作。

[ðer; ðər] ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] ['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] [stɜːrn][ænd; ənd] ['veri] [breɪv] .

their	lithographed	faces	looking	stern	and	very	brave	.
他们的	石版印刷	面孔	寻找	船尾	和	非常	勇敢的	.

他们印刷出来的面孔看起来严肃而勇敢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊn] [huː] [dɪd] [ʌn'kaʊntɪd] ['sʌmərsɔːlt] ; [ə; eɪ]['laɪflaɪk] [dɑːl] [huː] [klæpt]

There	was	a	clown	who	did	uncounted	somersaults	;	a	lifelike	doll	who	clapped
那里	曾是	一个	小丑	WHO	做过	未统计的	空翻	;	一个	逼真	玩具娃娃	WHO	鼓掌

[hɜːr; hər][hændz][ɪn] [gliː] .

her	hands	in	glee	.
她	双手	在	高兴	.

有一个小丑做了无数个翻跟头；一个栩栩如生的玩偶高兴地拍着手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ['bɑːmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋ] - [spred] [ʌv; əv] [θriː]

There	was	an	aluminum	bomber	with	a	wing	-	spread	of	three
那里	曾是	一个	铝	轰炸机	和	一个	翼	-	传播	的	三

[fiːt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][held][ɪn][ðə; ði] [er] [baɪ]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l]['waɪɜ-z, 'waɪrz] — [ænd; ənd][ɪts][sɪks]

feet	—	it	was	held	in	the	air	by	almost	invisible	wires	—	and	its	six
脚	—	它	曾是	握住	在	这	空气	经过	几乎	无形的	电线	—	和	它是	六

[prə'peləz] [drəʊnd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['juːnɪs(ə)n] ,

propellers	droned	in	perfect	unison	,
螺旋桨	无人机	在	完美的	齐声	,

那里有一架翼展三英尺的铝制轰炸机——它由几乎看不见的钢索悬挂在空中——它的六个螺旋桨发出完美同步的嗡嗡声。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [brɪsk] ['lɪt(ə)l] [wɑːʃ] [ðæt] ['rʌsld] [ðə; ði] [sɪlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlz] [dres] .

making	a	brisk	little	wash	that	rustled	the	silk	of	the	little	doll's	dress	.
制作	一个	轻快	小的	洗	那	沙沙作响	这	丝绸	的	这	小的	娃娃的	裙子	.

一阵轻快的洗涤声响起，小娃娃丝绸裙子的沙沙声随之而来。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] , [θruː] ['væli] [ænd; ənd]['oʊvər]['maʊnt(ə)n] ,

And	around	the	base	of	the	tree	,	through	valley	and	over	mountain	,
和	大约	这	根据	的	这	树	,	通过	谷	和	超过	山	,

绕着树根，穿过山谷，翻过山，

['ɪntuː] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd]['oʊvər]['spaɪdərweb]['tres(ə)l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪlroʊd] [træk] .

into	tunnel	and	over	spiderweb	trestle	,	was	a	railroad	track	.
进入	隧道	和	超过	蜘蛛网	支架	,	曾是	一个	铁路	追踪	.

进入隧道，越过蛛网状的栈桥，便是铁路轨道。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [treɪnz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	should	have	had	busy	little	trains	on	it	,
它	应该	有	有	忙碌的	小的	火车	在	它	,

它本该有繁忙的小火车穿梭其间，

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] — [ðə; ði] [treɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [di'reild] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [stɑːp] [kɔːld]

except	that	it	didn't	—	the	trains	had	been	derailed	at	a	whistle	stop	called
除了	那	它	没有	—	这	火车	有	到过	脱轨	在	一个	哨	停止	称为

[nɔːrθ] [poʊl] .

North	Pole	.
北	极	.

但事实并非如此——火车在名为北极的停靠站脱轨了。

['gænəts] [aɪz] [twɪtʃt] .
Gannett's **eyes** **twitched** **.**
甘尼特 眼睛 抽搐 .

加内特的眼角抽搐了一下。

[ðə; ði][skaɪ] [gruː] ['dɑːrkər] ; [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [snoʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][fɔːl]['saɪləntli] .
The **sky** **grew** **darker** **;** **the** **purple** **snow** **continued** **to** **fall** **silently** **.**
这 天空 生长 较暗 ; 这 紫色的 雪 持续 到 落下 默默 .

天空渐渐暗了下来；紫色的雪花继续静静地飘落。

['gænɪt] [went] [baɪ][ðə; ði][mə'sɑːnɪk] [lɑːdʒ] , [ðə; ði][ˌwaɪ em siː 'eɪ] ,
Gannett **went** **by** **the** **Masonic** **Lodge** **,** **the** **YMCA** **,**
甘尼特 去 经过 这 共济会 小屋 , 这 基督教青年会 ,

甘尼特曾去过共济会会所和基督教青年会。

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['trʌki] ['rɪvər] .
and **crossed** **the** **little** **stone** **bridge** **over** **the** **frozen** **Truckee** **River** **.**
和 交叉 这 小的 石头 桥 超过 这 冷冻 特拉基 河 .

然后穿过横跨冰封的特拉基河上的小石桥。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [greɪ] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][fɜːrst] [kə'mjuːnəti] [tʃɜːrtʃ] .
He **came** **to** **the** **heavy** **gray** **stone** **building** **of** **First** **Community** **Church** **.**
他 来了 到 这 重的 灰色的 石头 建筑 的 第一的 社区 教会 .

他来到了第一社区教堂那座沉重的灰色石头建筑前。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
He **stopped** **in** **front** **of** **the** **church** **and** **stared** **at** **it** **.**
他 停止 在 正面 的 这 教会 和 凝视 在 它 .

他停在教堂前，凝视着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] , [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] .
It **was** **a** **solid** **,** **respectable** **-** **looking** **building** **.**
它 曾是 一个 坚硬的 , 可敬 - 寻找 建筑 .

那是一栋坚固、外观体面的建筑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [naɪs] [θɪŋ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][hæv; həv] [hɪr] [ɪn]['riːnoʊ] .
It **was** **a** **very** **nice** **thing** **,** **indeed** **,** **to** **have** **here** **in** **Reno** **.**
它 曾是 一个 非常 好的 事物 , 的确 , 到 有 这里 在 里诺 .

在里诺能有这样一件好事，确实很棒。

" ['krɪsməs] [iːv] , " ['gænɪt] ['wɪspəd] [θruː] [koʊld][lɪps] .
" **Christmas** **Eve** **,** **"** **Gannett** **whispered** **through** **cold** **lips** **.**
" 圣诞节 前夕 , " 甘尼特 低声说道 通过 寒冷的 嘴唇 .

“平安夜，”加内特用冰冷的嘴唇低语道。

" [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] !
" **This** **is** **Christmas** **Eve** **!**
" 这 是 圣诞节 前夕 !

今天是平安夜!

" [hiː; hi] [went] [ʌp] [sɪks]['pɜːrp(ə)l] - [snoʊ] ['kʌvərd] [stoʊn] [steps] .
" **He** **went** **up** **six** **purple** **-** **snow** **covered** **stone** **steps** **.**
" 他 去 向上 六 紫色的 - 雪 涵盖 石头 步骤 .

他走上了六级被紫色雪覆盖的石阶。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] [wer] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] ['endɪd] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][bɪg] [skwer]
He **reached** **the** **top** **where** **the** **stone** **steps** **ended** **and** **where** **the** **big** **square**
他 达到 这 顶部 在哪里 这 石头 步骤 结束 和 在哪里 这 大的 正方形
[stoʊn] [slæb][wʌz; wəz] ,
stone **slab** **was** **,**
石头 板 曾是 ,

他走到了石阶尽头的顶端，那里有一块巨大的方形石板。

[ðæt] [slæb] [wer] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [stændz] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [fer] ,

that	slab	where	the	minister	stands	when	the	weather	is	fair	,
那	板	在哪里	这	部长	站立	什么时候	这	天气	是	公平的	,

天气晴朗时，部长站立的那块石板。

[ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['æftər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

and	shakes	hands	with	the	congregation	after	the	service	.
和	奶昔	双手	和	这	会众	后	这	服务	.

礼拜结束后，他与会众握手。

['sʌmwer] [ə'bʌv] , [ɪn] [ðə; ði] ['stiːpl] , ['belz] [strʌk] [ɔːf] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [eɪt] .

Somewhere	above	,	in	the	steeple	,	bells	struck	off	the	hour	of	eight	.
某处	多于	,	在	这	尖顶	,	铃铛	击	离开	这	小时	的	八	.

在教堂上方的某个地方，钟楼里，钟声敲响了八点整。

[ə; eɪ] ['taɪmɪŋ] [dɪ'vaɪs] [dɪd] [ðæt] .

A	timing	device	did	that	.
一个	定时	设备	做过	那	.

那是计时器做的。

['meni] [tʃɜːrtʃɪz] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['taɪmɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [tuː; tə] [seɪv] ['leɪbər] .

Many	churches	had	such	timing	devices	to	save	labor	.
许多	教堂	有	这样的	定时	设备	到	节省	劳动	.

许多教堂都配备了这种计时装置来节省人力。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] , [ə; eɪ] [ˌlaʊd'spiːkər] ,

And	as	though	that	were	a	signal	,	a	loudspeaker	,
和	作为	尽管	那	是	一个	信号	,	一个	喇叭	,

仿佛那是一个信号，一个扬声器，

[ə'tætʃt] [weɪ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['spaɪər] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['festɪv] ['siːz(ə)n] ,

attached	way	up	on	the	spire	especially	for	this	festive	season	,
随附的	方式	向上	在	这	尖塔	尤其	为了	这	节日	季节	,

特意为了庆祝节日，把它挂在了尖顶的高处。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [graʊl] [aʊt] [prɪ'pærətɔːri] ['skrætʃɪŋ] ['nɔɪzɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] ['met(ə)l] ['mɑːnstər] ['klɪrɪŋ]

began	to	growl	out	preparatory	scratching	noises	,	like	a	big	metal	monster	clearing
开始	到	咆哮	出去	预备	抓挠	噪音	,	喜欢	一个	大的	金属	怪物	清理

[ɪts] [θroʊt] .

its	throat	.
它是	喉	.

开始发出低沉的、像是金属巨兽在清嗓子的准备性刮擦声。

['gænɪt] [pʊld] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔːt] [bræs] ['hændlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊzd] ['oʊkən] [dɔːr] .

Gannett	pulled	on	the	wrought	brass	handles	of	the	closed	oaken	door	.
甘尼特	拉	在	这	锻	黄铜	把手	的	这	关闭	橡木	门	.

甘尼特拉了拉紧闭的橡木门上的黄铜把手。

[ðə; ði] [dɔːr] ['dɪdnt] [bʌdʒ] .

The	door	didn't	budge	.
这	门	没有	预算	.

门纹丝不动。

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] ['hændlz] [ɪn] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd] [breɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	grabbed	the	handles	in	both	hands	and	braced	his	feet	.
他	抓住	这	把手	在	两个都	双手	和	支撑	他的	脚	.

他双手抓住把手，双脚稳住。

[hiː; hi] [pʊld] [hɑːrd] .

He	pulled	hard	.
他	拉	难的	.

他使劲拉。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

The	**door**	**was**	**locked**	**.**
这	门	曾是	已锁定	.

门锁着。

" [gɑːd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] .

"	**God**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**hoarsely**	**.**
"	上帝	,	"	他	低声说道	沙哑地	.

“上帝，”他沙哑地低语道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

万物寂静无声(Not a Creature Was Stirring)

" [gɑːd] , [ðɪs] [ɪz][ˌem ˈiː] .
" God , this is me .
" 上帝 , 这 是 我 .

“上帝啊，这就是我。”

[aɪ]['gɑːtə] [get][ɪn] , [gɑːd] .
I gotta get in , God .
我 必须 得到 在 , 上帝 .

我必须进去，老天。

[gɑːd] , ['lɪs(ə)n] , [aɪ]['gɑːtə] [get][ɪn] !
God , listen , I gotta get in !
上帝 , 听 , 我 必须 得到 在 !

天哪，听着，我得进去!

" [haɪ] [ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] , [ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkər] [wʌz; wəz]['faɪnəli] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l]
" High above , in the steeple , the loudspeaker was finally ready with a cheerful
" 高的 多于 , 在 这 尖顶 , 这 喇叭 曾是 最后 准备好 和 一个 快乐
['lɪt(ə)l]['kærəl] .
little carol .
小的 颂歌 .

“高高的教堂尖顶上，扬声器终于准备好播放一首欢快的圣诞颂歌。

" [gɑːd] [rest] [jiː; ji] ['meri] , ['dʒent(ə)lmən] !
" God Rest Ye Merry , Gentlemen !
" 上帝 休息 叶 欢乐 , 先生们 !

愿上帝保佑各位快乐的绅士们!

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['kwaɪər] [rɔːrd] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['saɪlənt]['sɪti] .
" the voices of a dead choir roared out upon the silent city .
" 这 声音 的 一个 死的 唱诗班 咆哮 出去 之上 这 沉默的 城市 .

“死寂的合唱团的歌声在寂静的城市中轰鸣。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神